



Информация для цитирования:

Голев Н. Д. Макромоделирование языковой вариативности : к расширению границ лингвистической вариантологии (аспектуализированный обзор работ российских лингвистов) / Н. Д. Голев // Научный диалог. — 2023. — Т. 12. — № 8. — С. 86—125. — DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-8-86-125.

Golev, N. D. (2023). Macro-Modeling Linguistic Variability: Expanding the Boundaries of Linguistic Variation Studies (A Comprehensive Review of Russian Linguists' Works). *Nauchnyi dialog*, 12 (8): 86-125. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-8-86-125. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-8-86-125

**Макромоделирование
языковой вариативности:
к расширению границ
лингвистической
вариантологии
(аспектуализированный
обзор работ российских
лингвистов)**

Голев Николай Данилович
orcid.org/0000-0002-0559-3007
доктор филологических наук,
профессор,
кафедра русского языка и литературы
ngolevd@mail.ru

Кемеровский
государственный университет
(Кемерово, Россия)

**Macro-Modeling Linguistic
Variability: Expanding
the Boundaries of Linguistic
Variation Studies
(A Comprehensive Review
of Russian Linguists' Works)**
\\

Nikolay D. Golev
orcid.org/0000-0002-0559-3007
Doctor of Philology, Professor,
Department of Russian and Literature
ngolevd@mail.ru

Kemerovo State University
(Kemerovo, Russia)

ОБЗОРНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Выполнен аспектуализированный обзор современных работ российских лингвистов по проблемам вариантологии. Целевая установка обзора — выявление универсальных оснований систематизации разнообразных проявлений данной идеи в языке / речи и их отражения в лингвистике. В обзоре основной акцент делается на двух параметрах макро моделирования языковой вариативности: структурно-уровневом и функционально-речевом. Первый связан с «укрупнением» предмета вариантологии: от фонемы до текста; второй параметр связан с рассмотрением в аспекте вариативности различных феноменов речевой деятельности: языкового сознания, языковой личности и форматов речевой деятельности (целевых установок, дискурсов, речевых жанров и др.). Актуальность исследования определяется контекстом становления вариантологии как универсального направления в изучении языка. Мониторинг лингвистических работ по вариативности показывает, что лингвистика в данном аспекте развивается по линии ее глобализации. Материалом исследования послужили публикации с 2000 по 2023 годы с сайта Elibrary.ru. В основном привлекались работы, в которых само название фиксировало понятия, отражающие разнообразие онтологических проявлений языковой вариативности и гносеологическую тенденцию к их металингвистической глобализации.

Ключевые слова:

языковой вариант; инвариант; вариантология; макро моделирование, гипер моделирование, экстра моделирование, транслятивная лингвистика; контактная вариантология.

REVIEW ARTICLES

Abstract:

This paper presents a comprehensive review of contemporary works by Russian linguists on the topic of linguistic variation. The aim of the review is to identify universal foundations for systematizing the diverse manifestations of this concept in language and speech, as reflected in linguistics. The main focus of the review is on two parameters of macro-modeling linguistic variability: structural-level and functional-discursive. The first is associated with “enlarging” the subject of variation studies from phonemes to texts, while the second parameter is related to considering various phenomena of speech activity in terms of variation, such as language consciousness, language personality, and formats of speech activity (goals, discourses, speech genres, etc.). The relevance of this research is determined by the context of the emergence of variation studies as a universal direction in language research. A monitoring of linguistic works on variation shows that linguistics in this aspect is developing along the lines of globalization. The material for this study was collected from publications on Elibrary.ru from 2000 to 2023. The focus was primarily on works that explicitly mentioned concepts related to the ontological manifestations of linguistic variation and the epistemological trend towards their metalinguistic globalization.

Key words:

linguistic variation; invariant; variation studies; macro-modeling; hyper-modeling; extramodification; translative linguistics; contact variation studies.

Макромоделирование языковой вариативности: к расширению границ лингвистической вариантологии (аспектуализированный обзор работ российских лингвистов)

© Голев Н. Д., 2023

1. Введение = Introduction

Постановка проблемы макромоделирования вариативности. Настоящая статья является продолжением другого нашего исследования [Голев и др., 2009 а], в котором мы обозначили увеличение разнообразия предметов вариантологии и наличие тенденции расширения ее границ. В статье отмечалось движение данной отрасли лингвистики в структурно-уровневом плане в сторону укрупнения (в частности, закономерное появление в вариантологии такого предмета, как текст) и в функционально-деятельностном плане — фиксации такого предмета вариантологии, как интерпретация, которая осуществляется в вариативных форматах процесса и разных вариантах результата, зависящих от многих факторов, как объективных (текстовых), так и субъективных. Впоследствии идея расширения границ лингвистической вариантологии получила новые импульсы развития в отечественной лингвистике, где она обогатилась новыми объектами, планами и форматами бытия языка, обнаруживающими потенциал вариативности. Возникла потребность оформления универсальной типологии языковой вариативности, которая охватывала бы если не все, то многие ее проявления. В идеале она была бы логическим следствием тезиса — любая языковая единица обладает потенциалом вариативности: функционального, смыслового (семантического) и материального. Ф. Тютчев заметил в свое время: «Нам не дано предугадать, как наше слово отзовется». Применительно к высказанному нами тезису можно утверждать: любое наше слово (звук, фраза, текст), будучи введенным в пространство адресатов, воспринимающих и интерпретирующих «наше слово», и адресантов, подхватывающих, осмысляющих и так или иначе повторяющих его (слово, звук, высказывание), не остается таким же, каким было изначально у автора в исходном речевом произведении. Тем самым подтверждается, что оно (слово в широком смысле) содержит в себе потенциал вариативности и — как следствие — речевой эволюции; сначала — ситуативно-речевой, затем — при определенных условиях — нормативной и системно-языковой.

Онтология проблемы. Общеизвестно, что конкуренция вариантов — основной механизм развития любых языковых единиц (см., например, иллюстрацию действия данного механизма в сфере русской морфологии: [Болтовская, 2022]). Считаем уместным прибегнуть к метафоре, обозначившей вариативную сферу языка как расширяющуюся вселенную [Качинская, 2013, с. 77]; в данной работе И. Б. Качинская в каждой словарной статье предлагает помимо семантических вариантов фиксировать также фонетические / фонематические варианты, отмеченные грамматические формы и представлять другие параметры вариативности. Корректность приведенной метафоры подчеркивает то обстоятельство, что диапазон языкового варьирования не лимитирован пределами одного языка. Вариативная сфера языка легко перешагивает языковые границы, вступая в сферу межязыкового варьирования, которое проявляется на уровне фонем, звуковых оболочек слов, лексической семантики, грамматических категорий и других элементов языка. Таким образом, движение вширь вариативного функционирования языковых единиц отражает центробежные тенденции языка на всех уровнях языковой системы от фонемы и буквы до текста, речевого материала в его многочисленных проявлениях и во многих проявлениях речевой деятельности. Центостремительные тенденции отражаются в обратном направлении: от стихии речевой деятельности и речевого материала — к норме и далее — языковой системе; от вариантов к инвариантам.

Гносеология проблемы. Дополнительный стимул обращения к теме макромоделирования мы находим в том обстоятельстве, что в настоящее время заметен контраст, с одной стороны, между глобальностью категорий «вариант» и «вариативность» и единством их устройства и функционирования и, с другой стороны, — отсутствием у вариантологии статуса полноценной научной дисциплины. В настоящее время идея оформления глобальной вариантологии как самостоятельной отрасли научного лингвистического знания только начинается актуализироваться в лингвистике. Свидетельством начального этапа ее формирования является малая употребительность в российском языкознании самого термина *вариантология*. Термин *вариантология* (в широком понимании) отсутствует в лингвистических словарях. На уровне заголовков монографий и докторских диссертаций он зафиксирован в диссертационных исследованиях З. М. Богословской [Богословская, 2006] и Т. Г. Рабенко [Рабенко, 2018]. Считаем важным отметить роль работ названных лингвистов в становлении общей вариантологии. З. М. Богословская, используя термин *вариантология*, придает ему более широкое содержание, чем это было принято в лингвистической традиции. Это не осталось незамеченным коллегами, ср.: «Необхо-

димось в обобщённом представлении вариативности диктуется <...> выдвинутым на ведущие позиции в науке эволюционной парадигмы» [Цит. по: Васильев и др., 2015, с. 220]. Универсальный характер вариантологии отмечает и Т. Г. Рабенко, ср.: «Значительные объяснительные возможности вариантологии позволяют включить в орбиту научного исследования новую для этой отрасли науки единицу — речевой жанр» [Рабенко, 2017, с. 26]; важным достижением данного ученого считаем включение речевого жанра в отмеченную выше «эволюционную парадигму». Т. Г. Рабенко предметно рассматривает взаимодействие речевых жанров друг с другом как механизм образования различий, которые, усиливаясь, трансформируются в самостоятельные речевые жанры. В этом демонстрируется общий закон диалектики: раздвоение целого и обретение частями самостоятельности (ср. [Блох, 2019]). В синхронной парадигме это означает формирование полевых образований с ядром и размытой периферией. Именно такие поля возникают на границах речевых жанров; они являются основным предметом исследований во многих исследованиях Т. Г. Рабенко.

Подобный характер варьирований отмечается и при взаимодействии различных языков, направление его изучения получило название *контактной вариантологии*, оно представлено во многих работах российских и зарубежных лингвистов, см., например, [Прошина, 2017]. В плане частотности термин *вариантология* доминирует применительно к этому — специализированному — смыслу. В заявленной нами парадигме вариантологии актуализацию плана вариативности целых языковых систем предлагаем обозначить термином *гипермоделирование*, а выход за пределы языковых единиц и их объединений в языковые системы — термином *экстремоделирование*.

Так, на уровне названий статей (кроме публикаций названных авторов) поисковик в Elibrary по запросу на слово «вариантология» дает 7 небольших статей, докладов или тезисов доклада. Преобладают в этом списке работы с узким пониманием вариантологии — как контактной вариантологии, связанной с изучением результатов взаимодействия разных языков [Прошина, 2017]. Тем не менее в ряде работ сформулирована возможность глобализации термина *вариантология* и соответствующего понятия, то есть их выхода за пределы описаний контактирования языков [Загряжская, 2015].

Таким образом, контекст универсального представления предмета вариантологии в российской лингвистике следует квалифицировать как начальный.

Логика решения проблемы в статье. Реализация названных идей стала сюжетообразующим параметром для предлагаемого далее обзора современных вариантологических исследований российских авторов. Пер-

вые разделы статьи представляют вариантологические идеи системноцентрической лингвистики, завершающий раздел (3.9) показывает перспективы вхождения вариантологии в антропоцентрическую парадигму.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Цель настоящей статьи — обзор отечественных лингвистических работ, касающихся проблем языковой вариативности, отражающих разнообразие ее структурных и функциональных разновидностей. В первую очередь нас интересовали новые уровни и планы языковой вариативности, еще недостаточно представленные в литературе. Тем самым мы стремимся дополнить вариантологическую картину русского языка и ввести вариантологию в сферу междисциплинарных исследований. Непосредственным предметом описания послужили публикации российских лингвистов с 2000 по 2023 годы с сайта Elibrary.ru, а также труды из электронной библиотеки и электронного каталога Российской государственной библиотеки. В основном привлекались работы, в которых само название фиксировало понятия, отражающие разнообразие проявлений языковой вариативности и тенденцию к их металингвистической глобализации. Используемые методы исследования: сущностная классификация — использование оснований классификации, способных выполнить по отношению к ней объяснительную функцию [Розова, 1986]; в нашем случае это уровневое и плановое (прилагательное *плановый* от термина *план*: *план содержания*, *план выражения*, *план языковой личности* (ЯЛ), *языкового сознания* и т. п.) основания классификации как онтологических проявлений вариативности в языке, так и их отражения в гносеологии — лингвистических исследованиях. Применялись также библиометрический анализ для статистического исследования массива научной информации в вариантологических исследованиях, публикационный метод для оценивания лингвистической специфики вариантологии на разных этапах ее развития.

Наш проект метамоделирования языковой вариативности мы намерены конструировать, отталкиваясь от известной аспектуальной формулы языковых явлений, предложенной Л. В. Щербой в его известной статье «О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании», в которой он разделяет следующие аспекты: языковая система, языковой материал и речевая деятельность [Щерба, 1974]. Во многих последующих работах термин *языковой материал* часто заменялся термином *речевой материал*. В нашей статье мы намерены реализовать интерпретационный вариант выделения аспектов, предложенных Л. В. Щербой. Согласно концепции Л. В. Щербы, языковая система через речевую деятельность воплощается в языковом материале [Щерба, 1974]. Единство данных аспек-

тов является антиномическим (антиномии возможного и действительного, виртуального и актуального, потенциального и реального, абстрактного и конкретного, процесса и результата). Настоящая статья в первой части строится как вариантологическое представление первой линии, связанной с моделированием вариативности языковой системы, проявляющейся в языковом материале. Формулу такой линии представляет тезис: «В лингвистике конца 20 в. обозначались контуры общей теории вариативности как универсального свойства языковой системы» [Глинкина, 1995, с. 128]. В завершающем фрагменте нашей статьи акцент делается на деятельностном и лингвоперсонологическом аспектах вариативности, реализующихся в таких проявлениях деятельности, как интерпретация, ЯЛ, языковая картина мира и других. Проведенное моделирование мы обозначаем далее термином *экстрамоделирование*.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Уровневое макро моделирование языковой вариативности. Фонема, морфема, слово, предложение, текст

В статье, предметом изучения в которой является расширение границ вариантологии, наблюдаемое в последние три десятилетия, нет необходимости представлять фонологическую, морфематическую и лексическую вариативность — эти ее уровневые разновидности давно и интенсивно изучались и изучаются в мировой и отечественной лингвистике, их результаты представлены во многих работах, в том числе обзорных (см., например, обзор исследований по лексической вариативности в [Алимов, 2021; Богословская, 2005; Нефедова, 2008]). Отметим здесь еще один план расширения: лексическая вариантология была дополнена О. И. Блиновой и ее учениками введением нового аспекта — варьирования внутренней формы слова (шире — номинативных единиц), ср.: [Блинова 1986; Блинова, 1997; Золотухина, 2004; Ким, 2011; Тубалова, 1994].

В рамках уровневых ярусов вариантологии разработаны фундаментальные ее основания, многие из которых носят универсальный характер. Так, все варианты рассматриваются как частные проявления глобальной антиномии тождества и различия (ср. [Шумилова, 2009]), в ее рамках вариантные единицы трактуются как промежуточные феномены между тождественными и различными единицами. На этой основе в вариантологии были выработаны базовые положения, согласно которым пределом смыслового варьирования единиц является образование омонимов, пределом формального варьирования — синонимия [Иванова, 2006]. Существенные результаты получены в поиске критериев разграничения лексико(морфо)-семантических вариантов (еще тождество) и омонимов, формальных ва-

риантов, паронимов и синонимов. Важно отметить, что системный статус вариантов получил функциональное измерение при подключении к нему понятий речевой реализации, в частности — сильной и слабой позиции реализованного в речи варианта. Фундаментальное значение для метамоделирования языковой вариативности имеет оппозиция вариантов и инварианта; последний трактуется как своеобразная «надинвариантная сущность», в духе платоновского эйдоса: согласно Платону, «диалектическое искусство предполагает умение, “охватывая все общим взглядом, возводить к единой идее... разрозненные повсюду явления”» [цит. по: Мочалова, 2007, с. 74]. Идея инварианта вкупе с эмическими единицами (фонемой, морфемой, лексемой и т. п.) олицетворяет центростремительные тенденции в функционировании языка (например, см. [Альбеков, 2007; Атакулова, 2009; Голев, 1998; Гуляйкина, 2007; Мусаева, 2016]). Идея варианта репрезентирует центробежные тенденции, которые язык стремится преодолеть, вырабатывая в сфере вариантов тенденции к типизации отношений между вариантами, создавая тем самым системные значимости и наделяя их регулярной воспроизводимостью. Критический анализ употребления термина *инвариант* содержится в статье [Грязнова, 2009]. В речевой деятельности, на наш взгляд, инвариантные и эмические сущности являются опорными элементами осуществления идентифицирующей функции; они позволяют воспринимающему речь субъекту отождествить («узнать») речевые алло-единицы и варианты и подвести их к единому коду.

Расширение границ вариантологии в сторону более крупных единиц осуществляется в отечественной лингвистике в замедленном темпе. Так, на синтаксическом уровне (предложение, высказывание) в русистике имеется немного системных вариантологических исследований. Поиск в Elibrary публикаций с тематикой «синтаксическая полисемия» дает на выходе всего две небольшие работы, в названии которых входит указанный термин [Григорьян, 2009]. Несколько шире представлены в российской лингвистической литературе термины *синтаксическая омонимия*, *синтаксическая омофония* и *синтаксическая синонимия* (ср., например, [Геккина, 2019; Помогаева, 2011]). Однако и здесь нет оснований заявлять о наличии критериев, по которым названные этими терминами явления четко и теоретически обусловленно выделяются в вариативном пространстве русского синтаксиса. Проведенное нами исследование [Голев, 2001] позволяет заключить, что в этой области много нерешенных вопросов, скажем, знаменитый пример О. Эсперсена (*He moved astonishingly fast*. «Он двигался удивительно быстро». *He moved with astonishing rapidity*. «Он двигался с удивительной быстротой». *His movements were astonishingly rapid*. «Его движения были удивительно быстрыми». *His rapid movements*

astonished us и т. п.) не находит определенного вариантологического ответа в отечественной лингвистике — имеем ли мы дело в подобных случаях с синонимией или с вариантами? Столь же неопределенно отношение к интонационному варьированию синтаксических единиц: *Ты был в пять часов в этом спортзале?* **Ты** был в пять часов в спортзале? Ты был в пять часов **в спортзале?** Ты был в пять часов в **этом** спортзале? Неразработанной остается и структурная шкала, например, не решено, каково распределение на данной шкале полных и неполных предложений в обмене репликами. — *Ты был вчера в кино?* — Да, был (я, в кино); — *Ты когда был в кино?* — Вчера (был в кино). Анализ синтаксической омофонии и омографии содержится в исследовании [Голев, 2001]. Нет теоретических исследований, обосновывающих участие в письменном синтаксическом варьировании такого феномена, как пунктуация. Неясно, например, реальное участие пунктуации в семантизации предложений; обоснование этого участия через предложения типа *казнить нельзя помиловать* весьма неубедительно. Наименее разработана в синтаксисе семасиологическая градуальная шкала варьирования с «градусами»: оттенки — синтактико-смысловые варианты — омонимы.

3.2. Уровневое макро моделирование языковой вариативности.

Текст

Еще в меньшей степени вариантология представлена на собственно текстовом уровне. Нам известна одна собственно лингвистическая работа [Котцова, 2015], в которой ставится вопрос о необходимости и возможности эволюции вариантологии в эту сторону, однако эта идея в данной работе не получила достаточной определенности, и специфика текстовой вариативности не обрела в ней теоретического освещения. Попытки найти в Elibrary другие работы показали недостаточное внимание русскоязычных лингвистов к проблемам текстовой вариантности: термин *текстовая полисемия* в заглавиях работ отсутствует, термин *текстовая синонимия* представлен в заголовке студенческой работы [Кузнецова, 2016]; больше «повезло» синтаксической омонимии: разработкой этого понятия основательно занималась О. А. Лаптева [Лаптева, 1999].

Широкомасштабное вхождение вариантологии в текстологию происходит другим путем — через изучение вариативности функциональных текстовых единиц. Особенно значимо для истории вариантологии текста изучение вариантов фольклорных и художественных жанров (см., например, [Стекольников, 2007]). Это направление имеет давнюю и мощную филологическую традицию. Описание и осмысление вариантов сказок, песен, загадок и т. п. освящено именами известных фольклористов (см. в этом плане современную работу [Липатова, 2019]). Широко представле-

но изучение рукописных вариантов летописей, черновых (и не только) вариантов произведений писателей и поэтов в литературоведении, большое внимание оказано вариантам их перевода.

В развитии собственно лингвистической вариантологии текста большую роль сыграло речевое жанроведение: [Матяшевская, 2017; Рабенко, 2018; Рабенко, 2020]. Подробнее см. 3.3.

3.3. Функционально-уровневое макро моделирование языковой вариативности. Речевой жанр

Подобно всем другим единицам языка, речевой жанр — это функциональная единица языка, захватывающая языковой и речевой уровень, она одновременно структурная и функциональная единица, выделенная в языковом материале. Речевой жанр, как все языковые единицы, обладает свойством вариативности, обусловленным действием, во-первых, универсальных закономерностей изменчивости таковых единиц. Во-вторых, они проявляются в специфических, обусловленных взаимодействием детерминантных признаков непосредственно речевого жанра и его функциональной включенностью в ситуативно коммуникативный, событийный и речевой контекст. Экстраполяция принципа вариативности как фундаментального свойства языка в область речевого жанроведения позволяет представить первичные и соотносимые с ними вторичные речевые жанры как жанровые варианты определенного инварианта жанра. Появление жанровых вариантов обуславливается модификацией жанровых признаков, к примеру, изменением субстрата — носителя информации (например, рукописный дневник и интернет-дневник), адресата (ср. личное письмо, письмо в редакцию, открытое письмо), референтной соотнесенности и функционально-целевого параметра текста (ср. рукописный дневник реального автора и дневник как часть повествовательной структуры текста).

Вопрос о речежанровой вариативности текста включается в решение проблемы тождества речевого жанра. Последняя в свою очередь вливается в контекст важнейшей теоретико-методологической проблемы соотношения формы и содержания (Гумбольдт, Потебня, Карцевский). Является ли жанровое имя (формальный признак жанра) достаточным признаком для жанровой идентификации текста? Иными словами, разные речевые произведения, названные одним и тем же жанровым именем, можно рассматривать как разные варианты одного речевого жанра? Или это жанры-омонимы? К примеру, под жанровым именем *интернет-дневник* (иначе *онлайн-дневник*, *веб-дневник*, *блог*) во Всемирной сети выступают разнородные речевые произведения: жанровые реализации одного и того же жанра (варианты жанра) и жанры-омонимы. Имя речевого жанра выполняет роль фактора стабилизации, удерживающего речевые произведения в пределах

одного и того же жанра при обнаружении признаков (графико-пространственных, тематико-содержательных и др.) других жанровых образований, которые, в свою очередь, увлекают речевые произведения за границы жанра [Лебедева и др., 2018]. Таким образом, имя жанра выступает фактором центристремительной тенденции в вариативном жанровом пространстве (об инвариантообразующей функции имени (см. также: [Новикова, 1985]). Пределом жанрового варьирования речевого произведения является сохранение его иллюкутивно-интенционального содержания, композиционной, тематической и стилистической типизированности.

3.4. Функциональное макро моделирование. Вариантология и дериватология

Важным направлением в расширении границ лингвистической вариантологии является подключение к нему дериватологии в широком смысле [Мурзин, 1984] и текстодериватологии [Голев и др., 2001]. Рассмотрение вторичного текста как производного варианта первичного текста естественно для вариантологии, так как варианты нередко располагаются на оси первичности / вторичности как в диахронном (хронологическом) смысле, так и в смысле синхронном, в котором вторичность трактуется как осложненность, маркированность. Имеются попытки обосновать первичность как инвариант, а вторичность как вариант: ср.: «...“единой сущностью”, т. е. инвариантом, применительно к трансляционному тексту, может служить только текст оригинала, ибо именно он является “ядром” различных вариаций, построенных соблюдением семантических, функциональных, стилистических и других правил, необходимых для сохранения конечного базиса, заложенного автором в инварианте» [Альбеков, 2007, с. 116—117]. В данном направлении в российском языкознании проведено немало исследований, выявивших различные закономерности деривационного плана вариативности языковых единиц, в первую очередь текстовых, например: [Голев, 1994; Киркинская, 2004; Семенова и др., 2013; Шифрон-Борейко, 2022]. Особенно активна деривационная вариантология при изучении фольклорных и литературных текстов [Вагнер, 2011; Маряскина и др., 2021; Чалкова, 2012].

В лингвистике дериватологический аспект варьирования разрабатывается применительно к переводу, лингводидактике [Голев и др., 2001; Киркинская, 2004; Сайкова, 2002; Сайкова и др., 2006].

3.5. Функциональное макро моделирование. Вариантология и переводоведение

Отдельного рассмотрения заслуживает деривационная вариантология в плане изучения переводов [Голев и др., 2001]. Перевод нередко трактуется как вариант исходного текста [Альбеков, 2007]. В результате такой трактов-

ки возникает переводческая вариативность [Янь, 2019] и, как следствие, — вариантологический аспект транслятивной лингвистики [Голев, 2022].

Включенность перевода в парадигму вариантологии актуализирует тезис: переводный текст (слово, фраза) является вариантом переводимого текста (слова, фразы); то обстоятельство, что эти единицы разноязычны, для базовых понятий вариантологии не столь существенно. В диалектологии, например, как варианты квалифицируются разнодиалектные единицы — от фонемы до синтаксических конструкций. Важно отметить, что в рамках транслятивной лингвистики, для которой перевод выступает как метод исследования языка, варианты перевода давно и успешно используются при исследовании самых разнообразных единиц и их особенностей в различных изучаемых языках, например, глаголов движения в русском и эстонском языках [Голубев, 2013], нефтегазовой терминологии [Попова и др., 2023], терминов цветообозначения [Иркова, 2022; Сидорова, 2016] единиц словообразования [Голев, 1994], фразеологических единиц в романе А. С. Пушкина [Тун Цзин, 2017], свойств грамматики [Асадова, 2020; Дьяконова, 2020; Островская, 2016; Страусов, 2005], различных текстовых категорий [Вьюнова и др., 2016].

Переводы исходных единиц продуцируют их вторичные варианты и дают возможность изучать вариантообразующий потенциал исходных единиц естественного языка с точки зрения их переводимости с дальнейшей проекцией результатов такого изучения на свойства вариантов и их типологию, на взаимоотношения членов вариантных рядов, в том числе с точки зрения предела их варьирования, который возникает в случае перехода вариантных единиц в статус единиц самостоятельных (разных).

Степень переводимости коррелирует с широтой и глубиной изменений во вторичном варианте. Степень изменения позволяет измерить диапазон вариативности сравниваемых единиц, в частности степень семантического расстояния между вариантами. Последнее измерение на уровне текстов помогают осуществить программы сравнения текстов на схожесть, измеряющие степень тождества / различия текстов в процентах [Иркова, 2022].

3.6. Гипермоделирование. Вариативность языковых систем

Гипермоделирование представляет наиболее высокий уровень представления языковой вариативности в системоцентрической лингвистике. В качестве вариантов на этом уровне выступают сами системы национальных языков. Транслятивный план вариантологии как проявление межъязыкового взаимодействия является переходным направлением между вариативностью отдельных единиц языковой системы (в том числе текстов) и вариативностью языковых систем. Антиномии «тождество и различие», «единичное, особенное и всеобщее» пронизывают генезис

любого национального языка. Большинство из национальных языков прошли через этап преобразования от наличия небольших территориальных особенностей в речи к формированию диалектов как частных подсистем, перерастающих в самостоятельные языковые системно-структурные образования. В этом процессе возникают промежуточные состояния, квалификация которых представляет собой сложную лингвистическую (вариантологическую) проблему, освещаемую во многих работах (см., например, [Мусорин, 2001]). Вполне возможно, что дальнейшая вариантологическая разработка приведет к формированию понятий типа «межязыковая синонимия и паронимия», «транслятивная полисемия, омонимия или омофония (омография)», «инварианты» и «варианты», элементы которых будут представлять национальные языки. Начало разработки этого направления находим в работах А. Н. Рудякова, в первую очередь в монографии «Георусистика: русский язык в глобальном мире». Ср.: «В центре внимания георусистики оказывается активно взаимодействующий с собратьями русский языковой мир, составными частями которого являются российский русский <...>, а также другие разнообразные, «разнокалиберные», разноосознанные — функционально тождественные — **варианты русского языка** (выделено нами. — Н. Г.)» [Рудяков, 2016, с. 10—11]. На фоне «лингвосистемного» формата вариантообразования особый интерес представляют разнообразные функциональные видоизменения систем национальных языков, которые, оставаясь в пределах тождества, тем не менее обретают особые свойства.

3.7. Гипермоделирование. Контактная вариантология

Включение контактной вариантологии в общую вариантологию существенно расширяет границы вариантологии; в этом случае в терминах *варианты* и / или *вариантообразование* трактуется взаимодействие языков, многообразие таких функциональных вариантов представляет А. Мустайоки в статье [Мустайоки, 2013], ср.: [Баканова и др., 2020; Загряжская, 2015; Кабанова, 2018]. Так, М. Я. Блох рассматривает функциональное варьирование в деривационной терминологии: по мнению автора, язык народа фактически существует в двух воплощениях: в первичном, в языке обиходного употребления, и во вторичном, в языке художественного, эстетического употребления [Блох, 2019].

Термин *контактная вариантология*, несомненно, является начальным пунктом узализации термина *вариантология* в широком смысле, предполагающем его использование вне ограничений различными конкретизирующими определениями; он получил широкое распространение в лингвистической литературе. Поиск в Elibrary по запросу «контактная вариантология» дает на выходе 250 русскоязычных работ. Статья [Бёрнз, 2011]

своим названием дает повод вновь вернуться к метафоре расширяющейся вселенной, имея в виду металингвистический смысл расширения. Этот смысл естественным образом проецируется и в эпистемологию языковой вариативности, поскольку роль межъязыковых контактов и возникающих вследствие них вариантов языка во всеобщей эволюции человеческого языка несомненна. Многие из промежуточных состояний эволюции систем и подсистем национальных языков возникают в результате межъязыкового контактирования носителей языков в смежных (в том числе приграничных) зонах. Полагаем, что в контексте контактной вариантологии стихийный перевод в зоне взаимодействия носителей языка предстает как один из видов естественной речевой деятельности. Переход вариативности языков в область их типологии рассматривается в работе [Дорофеев, 2016].

Рассмотрение результатов контактирования языков, межъязыковой коммуникации вообще и перевода в частности имеет давнюю традицию в транслатологии и контрастивной лингвистике, например: [Абакумова, 2016; Асадова, 2020; Голубев, 2013; Дьяконова, 2020; Карасев, 2016; Поварницына, 2021; Разлогова, 2017 и мн. др.]. Отдельно отметим опыт построения модели варьирования фонем в межъязыковом пространстве, осуществленный А. Н. Рудяковым, назвавшим такую модель термином «*Геофонология*»; ср.: «Нам, как представляется, давно пора приступить к созданию русской геофонологии, которая призвана дать научное описание объективно существующих в мире русского слова вариантов наших — русских — фонем во “внероссийских” реализациях “русского языка вообще”» [Рудяков, 2021, с. 9].

3.8. Контактная вариантология, транслятивная лингвистика и интерферентология

Включение перевода в сферу вариантологии имеет важные теоретические следствия. В аспекте тенденции к расширению ее границ важно отметить возможность расширительной трактовки акцента: затруднения (помехи) в однозначной транслятивной передаче плана выражения и плана содержания единиц чужого языка и их преодоление путем приспособления (интерференции) к привычным стереотипам родного языка. Транслятивный акцент — проявление устойчивых затруднений и помех в стихийной переводческой ситуации при естественном контактировании носителей разных языков. Устойчивые помехи при контактировании являются дополнительным стимулом для образования вариантов одного языка: пиджинов, креольских языков, языков-паллиативов, маргинальных языков. Обычно это длительный языковой процесс, состоящий из множества контактов, каждый из которых представляет собой единичный речевой акт. Переводческий акт — формат такого контакта.

Транслятивная интерференция касается не только устной, но и письменной речи, не только фонетического уровня, но и других уровней языка, не только плана выражения, но и плана содержания, в том числе в его когнитивном проявлении (картине мира). Все это дает основания для расширительного толкования термина *акцент*. Так, в статье Е. О. Кондратьевой [Кондратьева, 2018] приводится материал, демонстрирующий влияние канонов русской пунктуации на пунктуацию, предлагаемую русскими переводчиками английского текста; такая пунктуационная интерференция, на наш взгляд, тоже представляет собой проявление своеобразной акцентности. Поддержку широкому пониманию акцента находим в статье Т. Г. Шишкиной «“Русский акцент” в английской письменной речи» [Шишкина, 2015]. Автор высказывает, на наш взгляд, справедливое суждение: «Хотя акцент часто ассоциируется с фонетикой, на это явление можно взглянуть немного шире. Акцент — это сложное явление, под которым понимается **любое** значимое отклонение от норм литературного языка. Таким образом, акцент — это совокупность ошибок в речи человека, говорящего или пишущего на неродном языке, которые обусловлены влиянием системы его родного языка (сравните, например, выражения “иноязычный акцент”, “немецкий акцент”, “русский акцент”)» [Шишкина, 2015, с. 127]). В иной (прикладной) плоскости идею формирования акцента в письменной речи выдвигают авторы статьи [Катышев и др., 2021], которые рассматривают межъязыковую интерференцию на основе анализа свойств письменной речи в рамках автороведческой экспертизы. На материале 7 языков авторы выделили диагностические маркеры, которые демонстрируют тот факт, что русский язык для лица, написавшего текст, не является родным, так как он не владеет типологическими особенностями русского языка; такой анализ, по мнению авторов статьи, позволяет определить источник интерферентного влияния. На возможность понимания акцента и интерференции в широком смысле указывает Н. Н. Рогозная, согласно которой интерференция может быть определена как «тормозящее воздействие навыков, при котором уже сложившиеся навыки затрудняют образование новых либо снижают их эффективность» [Рогозная, 2003, с. 89]. По Н. Н. Рогозной, интерференты — «типичные устойчивые нарушения в речи учащегося при освоении иностранного языка» [Рогозная, 2003, с. 89]. З. И. Резанова и О. В. Рыжова [Резанова и др., 2022] трактуют интерференцию как речевое явление — речевой акт.

3.9. Экстрамакромоделирование. Вариантология в плане речевой деятельности, языковой личности и языкового сознания

Системный выход вариантологии в сферу речевой деятельности подготовлен имеющимися исследованиями особенностей варьирования и ти-

пологии в плане речевого мышления, языкового сознания и языковой личности. Однако такой выход находится на начальном этапе.

В данном аспекте в первую очередь нужно отметить симбиоз вариатологии с лингвоперсонологией, в рамках которого осуществляется изучение вариантности механизмов и результатов *интерпретации*, соотносимых с вариантами и типами интерпретирующих языковых личностей: национальных [Голев и др., 2009 б; Голев и др., 2014 а]; ментально-психологических [Голев, 2014; Голев и др., 2009 а; Голев и др., 2014 б; Замилова, 2012; Ким 2016; Ким, 2022]; гендерных [Асмус, 2017; Гаранович, 2019; Токарева, 2006], территориальных [Тубалова, 1994]. Ряд исследований, посвященных вариативности хода и результатов интерпретационной деятельности, направлен на изучение ее частных проявлений, то есть посвящен восприятию, пониманию концепта [Демочкин, 2018], толкованию слов и их внутренней формы [Майкова, 2015; Тубалова, 1994], перлокутивному эффекту, манипуляции, репрезентации события, словотворческим играм [Валько, 2018; Голев, 1994; Голев, 1998; Гуляйкина, 2007; Кулакова, 2020; Миронова, 2006; Новгородова, 2021; Савельева, 2015; Свистун, 1989; Солодова, 2006], философской рефлексии [Евпак, 2016]. Весьма популярна в российской лингвоконцептологии тема «Варьирование символов, концептов, образов как с точки зрения их содержаний, так и способов репрезентации» [Авдеенко, 2020; Дремова, 2014; Мячин, 2020; Смирнова, 2016]. Вариативность интерпретации художественных текстов носителями русского языка школьного возраста на материале лингвистических экспериментов исследуется в диссертационных работах С. А. Максимовой [Максимова, 2011] и О. В. Тваржинской [Тваржинская, 2013]. Вариативность орфографического проявления языковой способности анализируется в работах [Татаринцева, 2006; Татаринцева, 2010]; синтаксические проявления рассматриваются О. С. Панкрашовой [Панкрашова, 2008].

Особого внимания заслуживает представление метаязыкового (в варианте металингвистического) плана вариативности интерпретации [Бороздина, 2009; Голев, 2012; Голев и др., 2002], в котором варианты интерпретации выступают проявлениями плюрализма научного (лингвистического) познания и экспертной деятельности.

Лингвоперсонологическая вариативность языка на его глобальном уровне рассматривается в статье [Голев, 2004], в данной статье впервые высказана гипотеза о влиянии вариативности языковых личностей на системное устройство языка в целом и изоморфизме внешнего персонального пространства и языка как системно-структурного образования. Предлагается трактовка такого изоформизма как взаимообусловленного единства двух сторон: языковая системность — следствие вариативности языковых

личностей, и разная степень актуализации элементов языковой системности выступает как причина разнообразия языковых личностей, отдающих предпочтение тем или иным элементам — членам языковых оппозиций.

Лингвоперсонологическая вариативность ярко иллюстрирует расширение границ лингвистической вариантологии: от персоны-индивидуума к типу языковых личностей и далее к национальной ЯЛ, понимаемой как вариант общечеловеческого инварианта. Такой инвариант проявляется в двух парадигмах: прачеловеческой (язык животных — язык человека) и постчеловеческой (естественный человеческий язык и язык, являющийся продуктом искусственного интеллекта).

4. Перспективы исследования. Обзор российских вариантологических исследований показывает, что в них отмечены потенциально перспективные направления.

Одна из перспектив развития вариантологии связана не с укрупнением, а — напротив — с движением ко все более частным проявлениям вариативности. Скажем, линию от текста — к жанрам речи продолжает линия приближения к поджанрам или его частным сторонам (например, [Жигалев и др., 2018; Иванова, 2009; Полевая, 2020]). От общечеловеческой и национальной ЯЛ к ее социальным, психологическим вариантам, далее — подвариантам — вплоть до индивидуальной ЯЛ с ее речевым идиостилем.

Нуждается в завершении и вариантологическая линия «обогащения» нижних уровней единиц языка и речи. Так, фонологический уровень имеет продолжение в письменной речи, реализуемое в вариативности букв: печатные и рукописные, строчные и прописные, каллиграфические (прописи) и беглые варианты, в истории русского языка — кириллические и глаголические варианты и т. п. Продолжение этой линии приводит к индивидуальным особенностям написания букв и текстов (почеркам). В целом вариативность букв и более крупных письменных знаков подчиняется общим закономерностям варьирования единиц языка. Представляется необоснованным, что этот план функционирования языка практически не освоен лингвистикой, в частности, почерковедение явно не причисляется к разделам языкознания.

Тезис о конкуренции вариантов как основном механизме языковой эволюции предполагает декларацию высокой значимости историко-диалектного аспекта изучения вариантов. Наше исследование показывает, что историческая вариантология на новейшем этапе в существенной мере деактуализирована, в этой лингвистической области наличествуют лишь единичные работы (см., например, [Островская, 2016]). Полагаем, что фиксация изменения вариантов и его научное объяснение — важная перспектива вариантологии; например, такая фиксация осуществлена

в 1976 году авторами частотно-стилистического словаря вариантов, в котором количественно зафиксировано состояние конкуренции словообразовательных, морфологических и синтаксических вариантов в русской речи 1970-х годов [Граудина и др., 1976]. Проведение на данном материале аналогичных исследований в современную эпоху дало бы возможность диахронического сопоставления и позволило бы выявить важнейшие тенденции развития русского языка.

Вариантология и прикладная лингвистика. Изучение языковой вариативности в прикладных направлениях лингвистики только намечается, но уже есть первые результаты, свидетельствующие о перспективности этого направления вариантологии. В первую очередь это касается преподавания иностранных языков [Баканова и др., 2020; Матенов, 2020; Серова и др., 2022; Шифрон-Борейко, 2022], русского языка [Острикова, 2016]; лексикографических выходов вариантологии [Граудина и др., 1976; Качинская, 2013; Лавошникова 2015; Песина, 2021; Савчук, 2021; Середина, 2021], юрислингвистики [Голев и др., 2002; Зуга, 2016; Катышев, 2021; Кишина, 2019]. Новые импульсы развития вариантология получает в интернет-лингвистике, отмечены исследования вариантов ЯЛ, представленных на разных интернет-ресурсах, в том числе разноязычных [Виймаранта, 2020; Резанова, 2013], вариантов интернет-жанров [Рабенко, 2021], дискурсов [Горина, 2014].

Полагаем, что новые перспективы в прикладной лингвистике открывают возможности компьютерных технологий, в частности, программы для сравнения текстов на схожесть [Иркова, 2022], машинные переводчики, программы проверки и корректировки текстов [Лавошникова, 2015], корпусные форматы [Савчук, 2021].

4. Заключение = Conclusions

В статье выявлены и описаны основания мета моделирования языковой вариативности. Рассмотрены ее уровневые и плановые основания и тенденции вариантологии в данном аспекте, в котором рассмотрены тенденции к глобализации и расширению диапазона языковой вариативности. В эволюционном плане лингвистики наблюдается, во-первых, развитие вариантологии от единиц разного уровня языковой системы (на первом этапе — фонетических) к вариативности языковой системы в целом, во-вторых, — от вариативности как внутрисистемного феномена к вариативности экстрасистемного плана — речевой деятельности, ЯЛ и языкового сознания. Показаны фонематические истоки вариантологии, ее базовые принципы изначально были разработаны в фонологии, где были выявлены понятия позиции и ее влияние на формирование вариантов фонемы, взаи-

модельное действие парадигматики и синтагматики, языка и речи, на этой основе показаны принципы развития языковых систем. Такие понятия, категории и принципы обнаруживают себя на разных уровнях языка, а также на языковом и речевом планах речевой деятельности.

Металингвистический выход исследования: в статье показано становление дисциплины, в частности, проиллюстрирована узусуализация термина *вариантология*, продемонстрирован генезис вариантологии в сторону дисциплины общего и частного языкознания. Такой генезис проявился в развитии вариантологии от фонемного уровня к текстовому, от частного смысла (контактная вариантология, рассматривающая варианты языков, которые возникают в ходе их взаимодействия) к другим планам вариативности языка и его единиц и далее — к универсальному смыслу понятия «вариантология».

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Литература

1. *Абакумова И. А.* Ахроматические цвета в английских фразеологизмах и варианты их перевода / И. А. Абакумова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — № 12—3 (66). — С. 69—72.
2. *Авдеенко И. А.* Актуализация инвариантной семантики символа звезда в текстах русской рок-поэзии / И. А. Авдеенко // Научный диалог. — 2020. — № 7. — С. 24—39. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-7-24-39.
3. *Алимов Т. Э.* Лексическая вариантность как объект лингвистических учений / Т. Э. Алимов, Ф. Б. Юлбарсов // Вестник науки и образования. — 2021. — № 3—2 (106). — С. 33—35.
4. *Альбеков Н. Н.* Инвариант как первичная форма образования вариантов превращенной формы текста / Н. Н. Альбеков // Lingua-Universum. — 2007. — № 1. — С. 116—118.
5. *Асадова Р. Т. К.* Варианты перевода придаточного времени с английского языка на азербайджанский язык / Р. Т. К. Асадова // Национальная Ассоциация Ученых. — 2020. — № 59—1 (59). — С. 39—42.
6. *Асмус Н. Г.* Вариативность нормы в виртуальном коммуникативном пространстве (на примере женских и мужских блогов) / Н. Г. Асмус // Актуальные вопросы филологии и переводоведения в свете современных исследований : сб. науч. ст. по материалам XIV Международной научно-практической конференции. (Чебоксары, 20 октября 2017 г.) / отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. — Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2017. — С. 3—8.
7. *Атакулова М. А.* Роль дихотомии «вариантность / инвариантность» в интерпретации языковых единиц / М. А. Атакулова // Наука и новые технологии. — 2009. — № 4. — С. 253—257.
8. *Баканова М. В.* Роль контактной вариантологии в подготовке специалистов в кросс-культурном пространстве / М. В. Баканова, Н. В. Щенникова // Тенденции раз-

вития науки и образования. — 2020. — № 64—4. — С. 22—25. — DOI: 10.18411/lj-08-2020-122.

9. *Белоногова А. А.* Синонимия «текстов-компактов» как фактор адекватности понимания текста в условиях межкультурной коммуникации : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / А. А. Белоногова. — Уфа, 2003. — 122 с.

10. *Бёрнз М.* Расширяя границы «расширяющегося круга» : в каком направлении нам двигаться дальше в контактной вариантологии английского языка (world englishes)? / М. Бёрнз // *Личность. Культура. Общество.* — 2011. — Т. 13. — № 4 (67—68). — С. 166—177.

11. *Блинова О. И.* Вариативность как предел варьирования внутренней формы слова / О. И. Блинова // *Явление вариативности в языке : материалы Всероссийской конференции.* (Кемерово, 13—15 декабря 1994 г.) / отв. ред. Л. А. Араева. — Кемерово : КемГУ, 1997. — С. 16—24. — ISBN 5-202-00251-3.

12. *Блинова О. И.* Множественность мотивации и варьирование внутренней формы слова / О. И. Блинова // *Проблемы лексической и словообразовательной мотивации в русском языке : межвузовский сб. науч. ст. / ответственный за выпуск Н. Д. Голев.* — Барнаул : АлтГУ, 1986. — С. 22—30.

13. *Блох М. Я.* Язык и его коренное функциональное раздвоение / М. Я. Блох // *Материя ИННО : интегративные тенденции в лингвистике и лингводидактике : сб. науч. трудов конференции.* (Москва, 22—23 марта 2019 г.) / под ред. Д. Н. Новикова. — Москва : МГИМО—Университет, 2019. — Т. 1. — С. 27—34. — ISBN 978-5-9228-2156-8.

14. *Богословская З. М.* О разных уровнях и ступенях анализа формальных вариантов слова / З. М. Богословская // *Вестник Томского государственного университета.* — 2007. — № 296. — С. 21—23.

15. *Богословская З. М.* Диалектная вариантология / З. М. Богословская. — Томск : ТПУ, 2005. — 271 с.

16. *Богословская З. М.* Диалектная вариантология (лексикологический и лексикографический аспекты) : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.01 / З. М. Богословская. — Томск, 2006. — 401 с.

17. *Болтовская Е. А.* Конкуренция кратких форм прилагательных мужского рода на -ен / -енен / Е. А. Болтовская // *Славянский мир и национальная речевая культура в современной коммуникации : сб. науч. ст.* — Гродно : ГрГУ им. Янки Купалы, 2022. — Ч. 1. — С. 153—159. — ISBN 978-985-582-535-8.

18. *Броздина И. С.* Вариативность исследовательских подходов к изучению предложной семантики : история вопроса / И. С. Броздина // *Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета.* — 2009. — № 2 (10). — С. 83—92.

19. *Вагнер И. А.* Деривационные отношения между первичным и вторичным текстом (на материале современных рассказов-анекдотов) / И. А. Вагнер // *Актуальные проблемы современного словообразования : сб. науч. ст. по итогам работы IV Международной научной конференции.* (Кемерово, 4—6 июля 2011 г.) / под общ. ред. Л. А. Араевой. — Кемерово : Офсет ; КемГУ, 2011. — Выпуск 4. — С. 301—306. — ISBN 978-5-8353-1205-4.

20. *Валько О. В.* Адаптивная вариативность когнитивного моделирования лексической семантики / О. В. Валько // *Научный диалог.* — 2018. — № 4. — С. 21—42. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-4-21-42.

21. *Васильев В. П.* О серии монографических работ З. М. Богословской, посвящённых вариантологии / В. П. Васильев, Э. В. Васильева // *Вестник Кемеровского государственного университета.* — 2015. — № 2—4 (62). — С. 239—241.

22. Виймаранта Й. Многоязычные практики в интернет-дискурсе социальной сети facebook (на материале письменной речи русскоговорящих женщин в Финляндии) / Й. Виймаранта, А. А. Маслова // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2020. — Т. 18. — № 4. — С. 32—44. — DOI: 10.25205/1818-7935-2020-18-4-32-44.

23. Вьюнова Е. К. Вариативность передачи комического при устном переводе англоязычного политического дискурса / Е. К. Вьюнова, Е. С. Петрова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — № 9—3 (63). — С. 75—80.

24. Гаранович М. В. Социолингвистическое варьирование гендерных стереотипов в языковом сознании носителей русского языка / М. В. Гаранович // Когнитивные исследования языка. — 2019. — № 37. — С. 897—903.

25. Геккина Е. Н. Синтаксическая омонимия в деловом дискурсе : опыт типологии под углом зрения экспертных задач / Е. Н. Геккина // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. — 2019. — Т. 1. — № 15. — С. 130—142. — DOI: 10.30842/alp2306573715106.

26. Глинкина Л. А. Вариативность как научный объект в русском языкознании / Л. А. Глинкина // Лингвистика на исходе XX века : итоги и перспективы : тезисы международной конференции. (Москва, 1—3 июня 1995 г.). — Москва : Русская филология, 1995. — С. 126—128. — ISBN 5-7552-0070-X.

27. Голев Н. Д. Вариативность метаязыкового сознания студентов-филологов и научный плюрализм / Н. Д. Голев // Обыденное метаязыковое сознание : онтологические и гносеологические аспекты. — Кемерово : КемГУ, 2012. — Ч. IV. — С. 306—331. — ISBN 978-5-8353-1304-4.

28. Голев Н. Д. Деривация и мотивация как формы оязыковленной детерминации : инварианты и варианты / Н. Д. Голев // Очерки по лингвистической детерминации и дериватологии русского языка / отв. ред. Н. Д. Голев. — Барнаул : АлтГУ, 1998. — С. 65—84.

30. Голев Н. Д. Лингвоперсоналогическая вариативность языка / Н. Д. Голев // Известия Алтайского государственного университета. — 2004. — № 4 (34). — С. 41—45.

31. Голев Н. Д. Ментально-психологические аспекты типологии языковой личности (к проблеме взаимоотношения языкового и персонного пространства) / Н. Д. Голев // Языковая личность : моделирование, типология, портретирование. Сибирская лингвоперсоналогия / отв. ред. Н. Н. Шпильная. — Москва : Ленанд, 2014. — Выпуск 1. — С. 10—33. — ISBN 978-5-9710-0814-9.

32. Голев Н. Д. Омофонический и омографический фонды современного русского языка. Часть 3. Синтаксические омофоны и омографы / Н. Д. Голев // Известия Алтайского государственного университета. — 2001. — № 4 (22). — С. 39—45.

33. Голев Н. Д. Социальные факторы лексикографирования терминов : научный плюрализм, узуализация, авторское право в монографии С. В. Лесникова «Метаязык лингвистики» / Н. Д. Голев // Говор : альманах. — 2022. — № 9. — С. 806—812. — DOI: 10.48612/govor/padu-bv6h-2bfp.

34. Голев Н. Д. Три лингвистические экспертизы по одному делу (к вопросу о вариативности презумпций экспертов) / Н. Д. Голев, Н. Б. Лебедева // Юрислингвистика-3 : проблемы юрислингвистической экспертизы : межвузовский сборник научных трудов / под ред. Н. Д. Голева. — Барнаул : АлтГУ, 2002. — С. 29—42. — ISBN 5-7904-0238-0.

35. Голев Н. Д. Вариативно-интерпретационное функционирование текста (к вопросу о расширении границ лингвистической вариантологии) / Н. Д. Голев, Л. Г. Ким //

Вестник Челябинского государственного университета. — 2009а. — № 27 (165). — Выпуск 34. — С. 12—21.

36. *Голев Н. Д.* Вариативность интерпретации речевого произведения и особенности русского языкового мышления (холистизм vs. элементаризм) / Н. Д. Голев, Л. Г. Ким // Система языка и языковое мышление / отв. ред. Е. Ф. Киров ; ред.-сост. Г. М. Богомазов. — Москва : Либроком, 2009б. — С. 51—66. — ISBN 978-5-397-00301-8.

37. *Голев Н. Д.* Лингвоперсонология и обыденное метаязыковое сознание (варианты и инварианты интерпретирующей языковой личности рядового носителя русского языка) / Н. Д. Голев, Л. Г. Ким // Языковая личность : моделирование, типология, портретирование. Сибирская лингвоперсонология / отв. ред. Н. Н. Шпиляная. — Москва : Ленанд, 2014а. — Выпуск 1. — С. 81—94. — ISBN 978-5-9710-0814-9.

38. *Голев Н. Д.* Обыденные политические интернет-комментарии как проявление вариативности интерпретации (оппозиции «эксплицитное — имплицитное», «проявленное — ожидаемое») / Н. Д. Голев, Л. Г. Ким // Имплицитные и эксплицитные стратегии в восточноевропейском политическом дискурсе : материалы российской секции международной конференции "Ain't misbehavin'? Implicit and explicit strategies in Eastern European political discourse". (Екатеринбург — Цюрих, 19—22 октября 2013 г.) / под ред. А. П. Чудинова, Э. В. Будаева. — Екатеринбург : УрГПУ ; Цюрих : Цюрихский университет, 2014б. — С. 47—70. — ISBN 978-5-7186-0601-0.

39. *Голев Н. Д.* Изложение, пародия, перевод... к основаниям деривационной интерпретации вторичных текстов / Н. Д. Голев, Н. В. Сайкова // Языковое бытие человека и этноса : психолингвистический и когнитивный аспекты / под общ. ред. В. А. Пищальной. — Барнаул : ААЭП, 2001. — Выпуск 3. — С. 20—27. — ISBN 5-8349-0018-6.

40. *Голубев Р. А.* Эстонские и русские глаголы движения : средства выражения направленности и варианты перевода / Р. А. Голубев // Труды СПбГТУ. — 2013. — № 515. — С. 136—140.

41. *Горина Е. В.* Вариативность подачи информации в дискурсе Интернета / Е. В. Горина // Известия Уральского федерального университета. Серия 1. Проблемы образования, науки и культуры. — 2014. — Т. 129. — № 3. — С. 62—68.

42. *Граудина Л. К.* Грамматическая правильность русской речи (опыт частотно-стилистического словаря вариантов) / Л. К. Граудина, В. А. Ицкович, А. П. Катлинская. — Москва : Наука, 1976. — 452 с.

43. *Григорьян Е. Л.* О характере синтаксической полисемии / Е. Л. Григорьян // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : по материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2009». (Бекасово, 27—31 мая 2009 г.). — Москва : РГГУ, 2009. — С. 75—79. — ISBN 978-5-7281-1102-3.

44. *Грязнова В. М.* Инвариант в лингвистике : фантом или реальность? / В. М. Грязнова // Lingua-Universum. — 2009. — № 3. — С. 3—8.

45. *Гуляйкина С. О.* Вариативность / инвариантность в речевых манипуляциях персонажей сказок (на материале английского и русского языков) : автореферат диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / С. О. Гуляйкина. — Ульяновск, 2007. — 20 с.

46. *Демочкин В. В.* Вариативность понимания концепта в современной лингвистике / В. В. Демочкин, С. Н. Дубровина // Основные направления развития научного потенциала в свете современных исследований : теория и практика : материалы двенадцатой международной заочной научной конференции. (Ставрополь, 2—9 апреля 2018 г.) / редкол. : Л. М. Митрофаненко, И. И. Лизенко. — Ставрополь : СКФУ, 2018. — С. 37—40.

47. Денико Р. В. Варьирование сетевой терминологии в русском интернет-дискурсе / Р. В. Денико, О. Г. Щитова // Вестник Томского государственного педагогического университета. — 2016. — № 3 (168). — С. 20—23.

48. Дорофеев Ю. В. Функциональная типология вариативности языка (на материале номинативных единиц славянских, германских и романских языков) : автореферат диссертации ... доктора филологических наук : 10.02.20 / Ю. В. Дорофеев. — Симферополь, 2016. — 22 с.

49. Дремова Т. Г. Вариативность концепта в норме и диалектной форме существования языка / Т. Г. Дремова // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия : Лингвистика и педагогика. — 2014. — № 1. — С. 7—11.

50. Дьяконова С. А. Варианты перевода инфинитива в функции определения с английского языка на русский язык : на материале журналов The Economist и Wco News / С. А. Дьяконова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2020. — Т. 13. — № 9. — С. 297—303. — DOI: 10.30853/filnauki.2020.9.55.

51. Евпак Е. В. Лингвоперсонологическая вариативность философских текстов русских эмигрантов Н. О. Лосского и Л. П. Карсавина / Е. В. Евпак // Языковая личность : моделирование, типология, портретирование. Сибирская лингвоперсонология. — Москва : Ленанд, 2016. — Выпуск 2. — С. 262—270. — ISBN 978-5-9710-2659-4.

52. Жигалев Б. А. Вариативность ассимилятивных процессов в текстах с различной стилистической окраской / Б. А. Жигалев, К. Э. Безукладников, Б. А. Крузе // Язык и культура. — 2018. — № 41. — С. 72—86. — DOI: 10.17223/19996195/41/5.

53. Загряжская Т. Ю. Вариантология как направление в изучении языков, культур и регионов / Т. Ю. Загряжская // Вестник Московского университета. Серия 19 : Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2015. — № 3. — С. 22—48.

54. Замилова А. В. К вопросу о системной типологии языковой личности (ментально-психологический аспект) / А. В. Замилова // Вестник Кемеровского государственного университета. — 2012. — № 4—3 (52). — С. 194—197.

55. Золотухина О. В. Явление варьирования внутренней формы слова в системе диалекта : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.00 / О. В. Золотухина. — Томск, 2004. — 175 с.

56. Зуга О. В. О статусе слова «бестолочь» в русском языке и его интерпретации в лингвистике и юриспруденции / О. В. Зуга // Юрислингвистика. — 2016. — № 5. — С. 190—199.

57. Иванова Г. А. Синонимия и вариантность терминов : проблема разграничения / Г. А. Иванова // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Серия : Филология. — 2006. — № 1. — С. 28—32.

58. Иванова И. С. Просодическая вариантность русских фамилий / И. С. Иванова // Сб. науч. трудов по материалам международной научно-практической конференции. — 2009. — Т. 14. — № 3. — С. 4—5.

59. Иркова А. В. К вопросу о построении транслятивной типологии славянских языков / А. В. Иркова // Полилингвальность современной культуры : сб. ст. Международной научной конференции. (Кемерово, 28—29 сентября 2022 г.) / отв. ред. А. Г. Фомин. — Кемерово : КемГУ, 2022. — С. 218—231. — ISBN 978-5-8353-3008-9.

60. Исаева Э. М. Лексическое варьирование в русских и английских дискурсах (на материале переводов на русский язык рассказов Г. К. Честертона об отце Брауне) : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Э. М. Исаева. — Москва, 2004. — 185 с.

61. *Кабанова И. Н.* Актуальные направления контактной вариантологии : английский язык в Восточной Азии / И. Н. Кабанова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. — 2018. — № 41. — С. 227—231.
62. *Карасев Н. А.* Понятие «тайна» в становлении христианской мистики : варианты перевода и интерпретации / Н. А. Карасев // Успехи современной науки. — 2016. — Т. 4. — № 8. — С. 183—188.
63. *Катышев П. А.* Диагностика межъязыковой интерференции в рамках автороведческого исследования / П. А. Катышев, Н. А. Боженкова, И. В. Огорелков, П. К. Иванов // Российский журнал исследований билингвизма. — 2021. — № 3. — С. 9—15.
64. *Качинская И. Б.* Словарь терминов родства в архангельских говорах : расширяющаяся вселенная / И. Б. Качинская // Язык — текст — дискурс : картина мира в свете разных подходов : сб. науч. ст. / под общ. ред. Н. А. Илюхиной. — Самара : Самарский государственный университет, 2013. — С. 73—85. — ISBN 978-5-86465-544-3.
65. *Ким Л. Г.* Внутренняя форма слова как источник смысловой вариативности текста (на материале лингвистического эксперимента) / Л. Г. Ким // Актуальные проблемы современного словообразования : сб. науч. статей по итогам работы IV Международной научной конференции. (Кемерово, 4—6 июля 2011 г.) / под общ. ред. Л. А. Араевой. — Кемерово : Офсет ; КемГУ, 2011. — Выпуск 4. — С. 70—75. — ISBN 978-5-8353-1205-4.
66. *Ким Л. Г.* Объективные и субъективные факторы вариативности интерпретаций текста закона в специальной юридической литературе и в быденном сознании носителей языка / Л. Г. Ким // Сибирский филологический журнал. — 2022. — № 2. — С. 298—311.
67. *Ким Л. Г.* Типология интерпретирующих языковых личностей в аспекте адресатоцентричной модели языковой деятельности / Л. Г. Ким // Языковая личность : моделирование, типология, портретирование. Сибирская лингвоперсонология / отв. ред. Н. В. Мельник, Н. Д. Голев. — Москва : Ленанд, 2016. — Выпуск 2. — С. 68—76. — ISBN 978-5-9710-2659-4.
68. *Киркинская Т. И.* Вариативность русских репродуцированных текстов (системно-функциональный и лингвоперсонологический аспекты) : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Т. И. Киркинская. — Барнаул, 2004. — 176 с.
69. *Кишина Е. В.* Вариативность интерпретации судебной лингвистической экспертизы / Е. В. Кишина // Современная теоретическая лингвистика и проблемы судебной экспертизы : сб. науч. работ по итогам Международной научной конференции. (Москва, 1—2 октября 2019 г.) / редкол. : С. В. Ионова, П. А. Катышев, А. В. Горбачева. — Москва : Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2019. — С. 62—72. — ISBN 978-5-98269-214-6.
70. *Кондратьева Е. О.* Моделирование процесса перевода : слово о пунктуации / Е. О. Кондратьева // Известия Бурятского государственного университета. — 2018. — № 4. — С. 120—128. — DOI: 10.25586/RNU.V925X.18.04.P.120.
71. *Котцова Е. Е.* От лексических парадигм к парадигмам текстовым : источники и условия расширения границ синонимии, антонимии и гипонимии в речи / Е. Е. Котцова // Язык как система, деятельность и пространство мысли / сост. и отв. ред. Л. Ю. Щипцина, Т. А. Сидорова. — Архангельск : КИРА, 2015. — С. 56—70. — ISBN 978-5-98450-400-3.
72. *Кошкарева Н. Б.* О полисемии синтаксических единиц / Н. Б. Кошкарева // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия : История, филология. — 2012. — Т. 11. — № 9. — С. 164—171.

73. Кузнецова А. С. Проблема текстовой синонимии / А. С. Кузнецова // Молодежь и XXI век — 2016 : материалы VI Международной молодежной научной конференции. (Курск, 25—26 февраля 2016 г.) / отв. ред. А. А. Горохов. — Курск : Университетская книга, 2016. — Т. 2. — С. 209—212. — ISBN 978-5-9907948-6-3.

74. Кулакова Н. В. Потенциальная вариативность словотворческих игр / Н. В. Кулакова // Уральский филологический вестник. Серия : Язык. Система. Личность : Лингвистика креатива. — 2020. — № 2. — С. 187—198. — DOI: 10.26170/ufv20-02-17.

75. Лавицкий А. А. Пространственное варьирование языка : говор, диалект, регионалект / А. А. Лавицкий // Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук : сборник статей X Международной научно-методической конференции. (Москва, 16 марта 2018 г.). — Москва : РУДН, 2018. — С. 377—385. — ISBN 978-5-209-09093-9.

76. Лавошникова Э. К. Компьютерная коррекция орфографии и разночтения в словарях : возможны варианты? / Э. К. Лавошникова // Филоlogos. — 2015. — № 24 (1). — С. 49—54.

77. Лаптева О. А. Речевые возможности текстовой омонимии / О. А. Лаптева. — Москва : Икар, 1999. — 416 с. — ISBN 5-7974-0025-1.

78. Лебедева Н. Б. Жанровое имя как фактор стабилизации речевого жанра (на материале жанра дневника) / Н. Б. Лебедева, Т. Г. Рабенко // Вестник Томского государственного университета. — 2018. — № 437. — С. 29—35. — DOI: 10.17223/15617793/437/4.

79. Лебедева Н. Б. Речевая личность в структуре коммуникативной ситуации (на примере образов рассказа И. С. Тургенева «певцы») / Н. Б. Лебедева // Лингвоперсонология : типы языковых личностей и личностно-ориентированное обучение. — Барнаул-Кемерово : БГПУ, 2006. — С. 215—222. — ISBN 5-88210-360-6.

80. Липатова А. П. Вариативность легенды / А. П. Липатова. — Москва : РГГУ, 2019. — 224 с. — ISBN 978-5-7281-2560-0.

81. Майкова О. В. Лингвоперсонологическая детерминированность вариативности обыденных толкований слов (на материале данных лингвистического эксперимента) / О. В. Майкова // Аспирант. — 2015. — № 2 (7). — С. 128—131.

82. Максимова С. А. Типы обыденной интерпретации художественных текстов рядовыми носителями русского языка подросткового возраста (на материале интерпретирующих высказываний) : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.00 / С. А. Максимова. — Кемерово, 2011. — 164 с.

83. Маряскина Е. А. Вторичные тексты как вариант «перекодировки» классики / Е. А. Маряскина, И. В. Некрасова // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. — 2021. — Т. 23. — № 80. — С. 86—90. — DOI: 10.37313/2413-9645-2021-23-80-86-90.

84. Матенов Р. Б. Обучение навыкам употребления вариантных синтаксических единиц русского языка как неродного в неязыковых вузах / Р. Б. Матенов // Иностранные языки в Узбекистане. — 2020. — № 5 (34). — С. 127—140. — DOI: 10.36078/1612030427.

85. Матяшевская А. И. Вариантность и вариативность устного научно-популярного жанра / А. И. Матяшевская // Жанры речи. — 2017. — № 2 (16). — С. 220—225. — DOI: 10.18500/2311-0740-2017-2-16-220-225.

86. Миронова Е. А. Вариативность перлокутивного эффекта косвенной иллюзии «вынуждение к сочувствию» (на материале бытовых диалогов англоговорящих и русскоговорящих коммуникантов) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Е. А. Миронова. — Ростов-на-Дону, 2006. — 21 с.

87. Мочалова И. Н. К вопросу о становлении философской терминологии : идея и эйдос в философии Платона / И. Н. Мочалова // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. — 2007. — Т. 8. — № 2. — С. 73—80.

88. Мурзин Л. Н. Основы дериватологии. Конспект лекций / Л. Н. Мурзин. — Пермь : Перм. ун-т, 1984. — 56 с.

89. Мусаева Т. С. Лингвистические основы понятий «вариантность», «вариант» и «инвариант» / Т. С. Мусаева // Проблемы современной науки и образования. — 2016. — № 25 (67). — С. 41—44.

90. Мусорин А. Ю. Что такое отдельный язык? / А. Ю. Мусорин // Сибирский лингвистический семинар. — 2001. — № 1. — С. 12—16.

91. Мустайоки А. Разновидности русского языка : анализ и классификация / А. Мустайоки // Вопросы языкознания. — 2013. — № 5. — С. 3—27.

92. Мячин К. А. Вариативно-инвариантный состав и типовые свойства концепта метому в составе концептуальной категории / К. А. Мячин // Вестник Томского государственного педагогического университета. — 2020. — № 5 (211). — С. 103—113. — DOI: 10.23951/1609-624X-2020-5-103-113.

93. Нефедова Е. А. Лексико-семантическое варьирование в пространстве диалекта : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.01 / Е. А. Нефедова. — Москва, 2008. — 432 с.

94. Новгородова Е. В. Вариативность репрезентации события в социальных сетях / Е. В. Новгородова, В. Н. Юхневич // Социальные сети : комплексный лингвистический анализ. — Кемерово : КемГУ, 2021. — Т. 2. — С. 183—202. — ISBN 978-5-8353-2777-5.

95. Новикова Н. С. Инвариантное значение имени поля и внутренняя структура ядра / Н. С. Новикова // Филологические науки. — 1985. — № 4. — С. 73—78.

96. Острикова Т. А. Фразовый дидактический материал и фразовые диктанты в свете лингвометодической вариантности / Т. А. Острикова // Вестник Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова. — 2016. — № 15. — С. 121—125.

97. Островская Н. В. Историческая вариантность глагольных префиксов как показатель эволюционного развития видо-временной системы (на примере церковнославянского языка) / Н. В. Островская // V Селищевские чтения : международный сборник научных трудов, посвященный 130-летию со дня рождения Афанасия Матвеевича Селищева / отв. ред. Т. М. Свиридова. — Елец : ЕГУ им. И. А. Бунина, 2016. — С. 81—88. — ISBN 978-5-94809-837-1.

98. Панкрашова О. С. Лингвоперсонологический аспект функционирования вводных конструкций / О. С. Панкрашова // Культура и текст. — 2008. — № 11. — С. 357—368.

99. Песина С. А. Инвариантный подход к осмыслению структуры словаря / С. А. Песина // Актуальные вопросы лингвистики, межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков в вузе : материалы IV Международной научно-практической конференции. (Екатеринбург, 25 мая 2021 г.) / отв. ред. Л. Г. Юсупова, Ю. М. Мясникова. — Екатеринбург : УГГУ, 2021. — С. 146—151. — ISBN 978-5-8019-0520-4.

100. Поварницына Е. Д. Лексическая вариативность во французских переводах «Слова о полку Игореве» / Е. Д. Поварницына // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2021. — Т. 19. — № 1. — С. 142—158. — DOI: 10.25205/1818-7935-2021-19-1-142-158.

101. Полевая О. В. Вариативность языковых способов выражения директивных речевых актов (на материале французского языка) / О. В. Полевая // Филологические

науки. Вопросы теории и практики. — 2020. — Т. 13. — № 4. — С. 95—99. — DOI: 10.30853/filnauki.2020.4.20.

102. *Помогаева Н. С.* Синтаксическая синонимия как источник стилистической выразительности речи / Н. С. Помогаева // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. — 2011. — № 2. — С. 49—51.

103. *Попова Е. П.* Вариативность судебной терминологии : особенности обращения к субъектам урегулирования споров (на материале терминосистем Англии и России) / Е. П. Попова, К. С. Попова // Успехи гуманитарных наук. — 2023. — № 1. — С. 190—195.

104. *Прошина З. Г.* Варианты английского языка и расширяющийся круг качеру / З. Г. Прошина, С. Л. Нельсон // Russian Journal of Linguistics. — 2020. — Т. 24. — № 3. — С. 523—550. — DOI: 10.22363/2687-0088-2020-24-3-523-550.

105. *Прошина З. Г.* Контактная вариантология английского языка : проблемы теории = World Englishes Paradigm : учебное пособие. — Москва : Флинта : Наука, 2017. — 208 с.

106. *Рабенко Т. Г.* Жанры естественной письменной русской речи в вариантологическом аспекте : 10.02.01 : диссертация ... доктора филологических наук / Т. Г. Рабенко. — Кемерово, 2018. — 356 с.

107. *Рабенко Т. Г.* Инвариантные и вариантные признаки жанров естественной письменной речи (на материале жанров «личный дневник», «личное письмо», «личная записка») / Т. Г. Рабенко // Жанры речи. — 2020. — № 1 (25). — С. 6—14. — DOI: 10.18500/2311-0740-2020-1-25-6-14.

108. *Рабенко Т. Г.* Интернет-дневник в аспекте вариантологической модели речевого жанра / Т. Г. Рабенко // Социальные сети : комплексный лингвистический анализ. — Кемерово : КемГУ, 2021. — Т. 1. — С. 312—334. — ISBN 978-5-8353-2776-8.

109. *Рабенко Т. Г.* Письмо в редакцию : инвариантные и вариативные признаки жанра / Т. Г. Рабенко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2018. — № 2—1 (80). — С. 136—139.

110. *Рабенко Т. Г.* Речевой жанр с позиций лингвистической вариантологии (на материале речевого жанра «личное письмо») / Т. Г. Рабенко // Научный диалог. — 2017. — № 12. — С. 189—199. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-12-189-199.

111. *Рабенко Т. Г.* Русский речевой жанр в парадигме лингвистической вариантологии (на материале речевого жанра «личный дневник») / Т. Г. Рабенко ; под ред. Н. Б. Лебедевой. — Кемерово : КемГУ, 2018. — 171 с. — ISBN 978-5-8353-2240-4.

112. *Разлогова Е. Э.* Стандартные и нестандартные варианты перевода / Е. Э. Разлогова // Вопросы языкознания. — 2017. — № 4. — С. 52—73. — DOI: 10.31857/s0373658x0001021-2.

113. *Резанова З. И.* Институциональная и личностная презентация национально-культурной идентичности в интернет-коммуникации : жанровые формы и дискурсивные стратегии / З. И. Резанова // Вестник Томского государственного университета. — 2013. — № 375. — С. 33—41.

114. *Резанова З. И.* Лексическая интерференция как речевое явление : обусловленность типом языковой ситуации и дискурсивной практики (на материале записей русской речи шорско-русских билингвов) / З. И. Резанова, О. В. Рыжова // Вестник Кемеровского государственного университета. — 2022. — Т. 24. — № 2. — С. 177—185. — DOI: 10.21603/2078-8975-2022-24-2-177-185.

115. *Рогозная Н. Н.* Типология лингвистической интерференции в русской речи иностранцев (на материале разноструктурных языков) : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.01 / Н. Н. Рогозная. — Москва, 2003. — 381 с.

116. *Розова С. С.* Классификационная проблема в современной науке / С. С. Розова. — Новосибирск : Наука. Сиб. отд-ние, 1986. — 223 с.
117. *Рудяков А. Н.* Георусистика : русский язык в глобальном мире / А. Н. Рудяков. — Москва : Лекрус, 2016. — 392 с. — ISBN 978-5-905532-30-6.
118. *Рудяков А. Н.* Георусистика и геофонология / А. Н. Рудяков // Социофонетика и фоностистика : От теории к практике. Материалы IV Межрегиональной научной конференции / под редакцией А. Д. Петренко. — Симферополь : [б. и.], 2021. — С. 7—9.
119. *Савельева И. В.* Вариативность стратегий текстовосприятия и текстопорождения : лингвоперсоналогический аспект (на материале текстов политических интернет-комментариев) / И. В. Савельева. — Кемерово : КемГУ, 2015. — 220 с. — ISBN 978-5-8353-1836-0.
120. *Савчук С. О.* Электронный словарь вариантов на основе корпуса текстов / С. О. Савчук // Лексикография цифровой эпохи : сб. материалов Международного симпозиума. (Томск, 24—25 сентября 2021 г.). — Томск : ТГУ, 2021. — С. 361—363. — ISBN 978-5-907442-19-1.
121. *Сайкова Н. В.* Взаимодействие слова и текста в деривационном аспекте (на материале вторичных текстов разных типов) : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.00 / Н. В. Сайкова. — Барнаул, 2002. — 144 с.
122. *Сайкова Н. В.* Деривационная вариативность текста в лингвоперсоналогическом аспекте / Н. В. Сайкова, С. Д. Седова // Языковая картина мира : лингвистический и культурологический аспекты : материалы III Международной научно-практической конференции (Бийск, 30 ноября — 1 декабря 2006 г.) / отв. ред. Н. И. Доронина. — Бийск : БПГУ им. В. М. Шукшина, 2006. — С. 352—355. — ISBN 5-85127-369-0.
123. *Семенова К. А.* Типы связи деривационных вариантов текста (на материале интернет-комментариев) / К. А. Семенова, Н. Н. Шпильная // Наука. Технологии. Инновации : материалы Всероссийской научной конференции молодых ученых. (Новосибирск, 21—24 ноября 2013 г.). — Новосибирск : НГТУ, 2013. — Ч. 10. — С. 127—128. — ISBN 978-5-7782-2348-6.
124. *Середина Т. Н.* Структура словарной статьи словаря формальных вариантов новых иноязычных слов русского языка / Т. Н. Середина // Известия Воронежского государственного педагогического университета. — 2021. — № 3 (292). — С. 150—156. — DOI: 10.47438/2309-7078_2021_3_150.
125. *Серова Т. С.* Вариативность выражения в тексте перевода инвариантного смыслового содержания исходного текста при обучении письменному переводу / Т. С. Серова, Э. М. Булатова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. — 2022. — № 3. — С. 110—129. — DOI: 10.15593/2224-9389/2022.3.10.
126. *Сидорова Л. И.* Типология лакун в системе цветообозначений современного русского языка (в сопоставлении с английским) и варианты перевода / Л. И. Сидорова // Междисциплинарные аспекты лингвистических исследований : сб. науч. тр. — Краснодар : Кубанский гос. ун-т ; Просвещение-Юг, 2016. — Книга 9. — С. 212—216. — ISBN 978-5-93491-704-4.
127. *Сидорова М. Ю.* Интернет-лингвистика : русский язык. Межличностное общение / М. Ю. Сидорова. — Москва : 1989.ру, 2006. — 193 с. — ISBN 5-98789-006-3.
128. *Смирнова Е. Е.* Правда и истина в русском языковом сознании : корреляция концептов в аспекте дискурсивного варьирования / Е. Е. Смирнова // Научное наследие Б. Н. Головина в свете актуальных проблем современного языкознания (к 100-летию со

дня рождения Б. Н. Головина) : сб. ст. по материалам Международной научной конференции. (Нижний Новгород, 28—30 сентября 2016 г.) / отв. ред. Т. Б. Радбиль. — Нижний Новгород : Деком, 2016. — С. 446—450. — ISBN 978-5-89533-364-8.

129. *Соколова И. Н.* Вариативность восприятия медиа-текстов как репрезентация многообразия отношений в коммуникативной системе «человек — социум» (экспериментальное исследование) : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / И. Н. Соколова. — Ульяновск, 2006. — 175 с.

130. *Солнцев В. М.* Вариативность как общее свойство языковой системы / В. М. Солнцев // Вопросы языкознания. — 1984. — № 2. — С. 31—42.

131. *Стекольников Н. В.* Сопоставление вариантов фольклорных текстов и лингвистическое обоснование их тождества / Н. В. Стекольников // Вестник Воронежского государственного университета. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2007. — № 2—2. — С. 93—97.

132. *Степанов Г. В.* Об особенностях языковой вариативности / Г. В. Степанов // Теория языка. Англистика. Кельтология / отв. ред. М. П. Алексеев. — Москва : Наука, 1976. — С. 125—133.

133. *Страусов В. Н.* О понятиях «инвариантное значение», «пол», «мотивация», «сигнификативная функция» в рамках грамматической категории рода / В. Н. Страусов // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. — 2005. — № 2—2. — С. 106—112.

134. *Татаринцева Е. Н.* Вариативность орфографической языковой способности как лингвоперсонологическая категория / Е. Н. Татаринцева // Лингвоперсонология : типы языковых личностей и личностно-ориентированное обучение / под ред. Н. Д. Голева, Н. Б. Лебедевой, Н. В. Сайковой, Э. П. Хомич. — Барнаул-Кемерово : БГПУ, 2006. — С. 28—37. — ISBN 5-88210-360-6.

135. *Татаринцева Е. М.* Об изучении вариативности языковой личности в свете некоторых системно-языковых антиномий / Е. Н. Татаринцева // Мир науки, культуры, образования. — 2010. — № 3 (22). — С. 69—73.

136. *Тваржинская О. В.* Обыденная герменевтика поэтического текста лингвоперсонологический аспект : на материале интерпретации стихотворений А. А. Фета рядовыми носителями русского языка : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / О. В. Тваржинская. — Кемерово, 2013. — 201 с.

137. *Токарева И. Е.* Лексико-стилистическая вариативность языка : социальный и гендерный аспекты (на материале произведений Джона Фаулза) : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / И. Е. Токарева. — Ростов-на-Дону, 2006. — 182 с.

138. *Тубалова И. В.* Варьирование внутренней формы слова по данным показаний языкового сознания / И. В. Тубалова // Культура отчества : прошлое, настоящее, будущее : сб. тезисов докладов III Духовно-исторических чтений. (Томск, 14—18 мая 1993 г.). — Томск : [б. и.], 1994. — Выпуск 2. — С. 134—137.

139. *Тун Цзин.* Фразеологические единицы в романе А. С. Пушкина «Капитанская дочка» : китайские варианты перевода и комментарии / Тун Цзин // Научный диалог. — 2017. — № 10. — С. 81—97. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-10-81-97.

140. *Уварова Ю. П.* Эволюция понятия «контактные варианты слов» в чешском и словацком языках / Ю. П. Уварова // Вестник Московского университета. Серия 9 : Филология. — 2022. — № 5. — С. 84—91.

141. *Чалкова Т. Ф.* Повесть о царице и львице : вторичные варианты и редакции / Т. Ф. Чалкова // Сибирский филологический журнал. — 2012. — № 2. — С. 27—35.

142. Чернышова Т. В. Тексты СМИ в зеркале языкового сознания адресата / Т. В. Чернышова. — Барнаул : АлтГУ, 2005. — 293 с. — ISBN 5-7904-0423-5.

143. Шифрон-Борейко И. Вариативный потенциал метакогнитивных и компенсаторных стратегий иностранцев при репродуцировании русской речи на разных этапах формирования коммуникативной компетенции / И. Шифрон-Борейко // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения : сб. материалов Международной научной конференции, посвященной памяти профессора Л. А. Араевой. (Москва, 3—4 февраля 2022 г.) / отв. ред. Э. М. Афанасьева. — Москва : Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2022. — С. 115—120. — ISBN 978-5-98269-279-5.

144. Шишкина Т. Г. «Русский акцент» в английской письменной речи / Т. Г. Шишкина // Магия ИННО : новое в исследовании языка и методике его преподавания : материалы Второй научно-практической конференции. (Москва, 24—25 апреля 2015 г.) / отв. ред. Д. А. Крячков. — Москва : МГИМО—Университет, 2015. — Т. 1. — С. 126—130. — ISBN 978-5-9228-1397-6.

145. Шумилова А. А. Категория «тождество-различие» как основа развития языка и ее место в исследовании синонимии / А. А. Шумилова // Лингвистика как форма жизни : сб. науч. трудов, посвященный юбилею Людмилы Алексеевны Араевой / под ред. П. А. Катышева, С. В. Оленева, Ю. С. Паули. — Москва : Ленанд, 2009. — Выпуск 2. — С. 191—195. — ISBN 978-5-9710-0287-1.

146. Щерба Л. В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языковедении / Л. В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. — Ленинград : Наука. Ленингр. отд-ние, 1974. — С. 24—39.

147. Янь С. Проблема перевода китайской лингвистической терминологии в аспекте переводческой вариативности / С. Янь // Современная наука : актуальные проблемы теории и практики. Серия : Гуманитарные науки. — 2019. — № 12. — С. 188—190.

Статья поступила в редакцию 23.08.2023,
одобрена после рецензирования 09.10.2023,
подготовлена к публикации 23.10.2023.

References

- Abakumova, I. A. (2016). Achromatic colors in English phraseological units and their translation variants. *Philological sciences. Questions of theory and practice*, 12—3 (66): 69—72. (In Russ.).
- Albekov, N. N. (2007). Invariant as the primary form of formation of variants of the transformed form of the text. *Lingua-Universum*, 1: 116—118. (In Russ.).
- Alimov, T. E., Yulbarsov, F. B. (2021). Lexical variation as an object of linguistic teachings. *Bulletin of Science and Education*, 3—2 (106): 33—35. (In Russ.).
- Asadova, R. T. K. (2020). Variants of translation of subordinate tense from English into Azerbaijani. *National Association of Scientists*, 59—1 (59): 39—42. (In Russ.).
- Asmus, N. G. (2017). Variability of the norm in the virtual communicative space (on the example of women's and men's blogs). In: *Topical issues of philology and translation studies in the light of modern research: collection of scientific articles based on the materials of the XIV International Scientific and Practical Conference. (Cheboksary, October 20, 2017)*. Cheboksary: Chuvash State Pedagogical University. un-t. 3—8. (In Russ.).

- Atakulova, M. A. (2009). The role of the “variant / invariance” dichotomy in the interpretation of linguistic units. *Science and new technologies*, 4: 253—257. (In Russ.).
- Avdeenko, I. A. (2020). Actualization of the Invariant Semantics of the STAR Symbol in Texts of Russian Rock Poetry. *Nauchnyi dialog*, 7: 24—39. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-7-24-39. (In Russ.).
- Bakanova, M. V., Schennikova, N. V. (2020). The role of contact variantology in the training of specialists in the cross-cultural space. *Trends in the development of science and education*, 64—4: 22—25. DOI: 10.18411/lj-08-2020-122. (In Russ.).
- Belonogova, A. A. (2003). *Synonymy of “compact texts” as a factor of adequacy of understanding of the text in the conditions of intercultural communication*. PhD Diss. Ufa. 122 p. (In Russ.).
- Blinova, O. I. (1986). Multiplicity of motivation and variation of the internal form of the word. In: *Problems of lexical and word-formation motivation in the Russian language: interuniversity collection of scientific articles*. Barnaul: AltSU. 22—30. (In Russ.).
- Blinova, O. I. (1997). Variability as the limit of variation of the inner form of a word. In: *The phenomenon of variability in language: materials of the All-Russian Conference. (Kemerovo, December 13—15, 1994)*. Kemerovo: KemSU. 16—24. ISBN 5-202-00251-3. (In Russ.).
- Bloch, M. Ya. (2019). Language and its root functional bifurcation. In: *Magic INNO: integrative trends in linguistics and linguodidactics: collection of scientific proceedings of the conference. (Moscow, March 22—23, 2019), 1*. Moscow: MGIMO University. 27—34. ISBN 978-5-9228-2156-8. (In Russ.).
- Bogoslovskaya, Z. M. (2006). *Dialect variantology (lexicological and lexicographic aspects)*. Doct. Diss. Tomsk. 401 p. (In Russ.).
- Bogoslovskaya, Z. M. (2005). *Dialect variantology*. Tomsk: TPU. 271 p. (In Russ.).
- Bogoslovskaya, Z. M. (2007). On different levels and stages of analysis of formal variants of the word. *Bulletin of Tomsk State University*, 296: 21—23. (In Russ.).
- Boltovskaya, E. A. (2022). Competition of short forms of masculine adjectives on -en / -enen. In: *Slavic world and national speech culture in modern communication: collection of scientific articles, 1*. Grodno: GrSU im. Yanki Kupala. 153—159. ISBN 978-985-582-535-8. (In Russ.).
- Borozdina, I. S. (2009). Variability of research approaches to the study of prepositional semantics: a history of the issue. *Scientific notes. Electronic scientific journal of Kursk State University*, 2 (10): 83—92. (In Russ.).
- Burns, M. (2011). Expanding the boundaries of the “expanding circle”: in which direction should we move further in the contact variant of the English language (world englishes)? *Personality. Culture. Society*, 13 / 4 (67—68): 166—177. (In Russ.).
- Chalkova, T. F. (2012). The Tale of the Queen and the Lioness: secondary versions and editions. *Siberian Philological Journal*, 2: 27—35. (In Russ.).
- Chernyshova, T. V. (2005). *Media texts in the mirror of the addressee’s linguistic consciousness*. Barnaul: AltSU. 293 p. ISBN 5-7904-0423-5. (In Russ.).
- Demochkin, V. V., Dubrovina, S. N. (2018). Variability of concept understanding in modern linguistics. In: *Main directions of scientific potential development in the light of modern research: theory and practice: materials of the twelfth international correspondence scientific conference. (Stavropol, April 2—9, 2018)*. Stavropol: NCFU. 37—40. (In Russ.).

- Deniko, R. V., Shchitova, O. G. (2016). Variation of network terminology in Russian Internet discourse. *Bulletin of Tomsk State Pedagogical University*, 3 (168): 20—23. (In Russ.).
- Diakonova, S. A. (2020). Variants of translation of the infinitive in the definition function from English into Russian: based on the material of The Economist and Wco News magazines. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, 13 (9): 297—303. DOI: 10.30853/filnauki.2020.9.55. (In Russ.).
- Dorofeev, Yu. V. (2016). *Functional typology of language variability (based on the material of nominative units of Slavic, Germanic and Romance languages)*. Author's abstract of Doct. Diss. Simferopol. 22 p. (In Russ.).
- Dremova, T. G. (2014). Variability of the concept in the norm and dialect form of language existence. *Proceedings of the Southwestern State University. Series: Linguistics and Pedagogy*, 1: 7—11. (In Russ.).
- Evpak, E. V. (2016). Linguopersonological variability of philosophical texts of Russian emigrants N. O. Lossky and L. P. Karsavin. In: *Linguistic personality: modeling, typology, portraiture. Siberian linguopersonology*, 2. Moscow: Lenand. 262—270. ISBN 978-5-9710-2659-4. (In Russ.).
- Garanovich, M. V. (2019). Sociolinguistic variation of gender stereotypes in the linguistic consciousness of native speakers of the Russian language. *Cognitive studies of language*, 37: 897—903. (In Russ.).
- Gekkina, E. N. (2019). Syntactic homonymy in business discourse: the experience of typology from the point of view of expert tasks. *Acta Linguistica Metropolitana. Proceedings of the Institute of Linguistic Research*, 1 (15): 130—142. DOI: 10.30842/alp2306573715106. (In Russ.).
- Glinkina, L. A. (1995). Variability as a scientific object in Russian linguistics. In: *Linguistics at the end of the XX century: results and prospects: theses of the international conference. (Moscow, June 1—3, 1995)*. Moscow: Russian Philology. 126—128. ISBN 5-7552-0070-X. (In Russ.).
- Golev, N. D. (1998). Derivation and motivation as forms of linguistically determined determination: invariants and variants. In: *Essays on linguistic determinology and derivatology of the Russian language*. Barnaul: AltSU. 65—84. (In Russ.).
- Golev, N. D., Kim, L. G. (2014b). Everyday political Internet comments as a manifestation of variability of interpretation (opposition “explicit — implicit”, “manifested — expected”). In: *Implicit and explicit strategies in Eastern European political discourse: materials of the Russian section of the international conference “Ain't misbehavin'? Implicit and explicit strategies in Eastern European political discourse”. (Yekaterinburg — Zurich, October 19—22, 2013)*. Yekaterinburg: USPU; Zurich: University of Zurich. 47—70. ISBN 978-5-7186-0601-0. (In Russ.).
- Golev, N. D. (2001). Homophonic and homographic funds of the modern Russian language. Part 3. Syntactic homophones and homographs. *Proceedings of the Altai State University*, 4 (22): 39—45. (In Russ.).
- Golev, N. D. (2004). Linguopersonological variability of the language. *Izvestiya Altaiskogo gosudarstvennogo universiteta*, 4 (34): 41—45. (In Russ.).
- Golev, N. D., Kim, L. G. (2014a). Linguopersonology and everyday metalanguage consciousness (variants and invariants of the interpreting linguistic personality of an ordinary native speaker of the Russian language). In: *Linguistic personality: modeling, typology, portraiture. Siberian linguopersonology*, 1. Moscow: Lenand. 81—94. ISBN 978-5-9710-0814-9. (In Russ.).

- Golev, N. D. (2014). Mental and psychological aspects of the typology of a linguistic personality (to the problem of the relationship between linguistic and personal space). In: *Linguistic personality: modeling, typology, portraiture. Siberian linguopersonology, 1*. Moscow: Lenand. 10—33. ISBN 978-5-9710-0814-9. (In Russ.).
- Golev, N. D., Saikova, N. V. (2001). Presentation, parody, translation... on the foundations of the derivational interpretation of secondary texts. In: *Linguistic existence of a person and an ethnos: psycholinguistic and cognitive aspects, 3*. Barnaul: AAEP. 20—27. ISBN 5-8349-0018-6. (In Russ.).
- Golev, N. D. (2022). Social factors of lexicography of terms: scientific pluralism, usualization, copyright in S. V. Lesnikov's monograph "Metalanguage of linguistics". *Govor: almanac, 9*: 806—812. DOI: 10.48612/govor/padu-bv6h-2bfp. (In Russ.).
- Golev, N. D., Lebedeva, N. B. (2002). Three linguistic expertise in one case (on the question of the variability of presumptions of experts). In: *Juristics-3: problems of legal linguistic expertise: interuniversity collection of scientific. Works*. Barnaul: AltSU. 29—42. ISBN 5-7904-0238-0. (In Russ.).
- Golev, N. D. (2012). Variability of metalanguage consciousness of philology students and scientific pluralism. In: *Everyday metalanguage consciousness: ontological and epistemological aspects, IV*. Kemerovo: KemSU. 306—331. ISBN 978-5-8353-1304-4. (In Russ.).
- Golev, N. D., Kim, L. G. (2009a). Variative-interpretative functioning of the text (on the issue of expanding the boundaries of linguistic variantology). *Bulletin of Chelyabinsk State University, 27 (165) / 34*: 12—21. (In Russ.).
- Golubev, R. A. (2013). Estonian and Russian verbs of movement: means of expression of orientation and translation options. *Proceedings of SPbSTU, 515*: 136—140. (In Russ.).
- Gorina, E. V. (2014). Variability of information presentation in Internet discourse. *Proceedings of the Ural Federal University. Series 1. Problems of education, science and culture, 129 (3)*: 62—68. (In Russ.).
- Graudina, L. K., Itskovich, V. A., Katlinskaya, A. P. (1976). *Grammatical correctness of Russian speech (experience of a frequency-stylistic dictionary of variants)*. Moscow: Nauka. 452 p. (In Russ.).
- Grigoryan, E. L. (2009). On the nature of syntactic polysemy. In: *Computational linguistics and intellectual technologies: based on the materials of the annual International Conference "Dialog 2009". (Bekasovo, May 27—31, 2009)*. Moscow: RSUH. 75—79. ISBN 978-5-7281-1102-3. (In Russ.).
- Gryaznova, V. M. (2009). Invariant in Linguistics: phantom or reality? *Lingua-Universum, 3*: 3—8. (In Russ.).
- Gulyakina, S. O. (2007). *Variability / invariance in the speech manipulations of fairy tale characters (based on the material of English and Russian languages)*. Author's abstract of PhD Diss. Ulyanovsk. 20 p. (In Russ.).
- Irkova, A. V. (2022). On the question of the construction of translational typology of Slavic languages. In: *Polylinguality of modern culture: collection of articles of the International Scientific Conference. (Kemerovo, September 28—29, 2022)*. Kemerovo: KemSU. 218—231. ISBN 978-5-8353-3008-9. (In Russ.).
- Isaeva, E. M. (2004). *Russian and English discourses (based on the material of translations into Russian of G. K. Chesterton's stories about Father Brown)*. PhD Diss. Moscow. 185 p. (In Russ.).

- Ivanova, G. A. (2006). Synonymy and variation of terms: the problem of differentiation. *Bulletin of the Nizhny Novgorod University named after N. I. Lobachevsky. Series: Philology*, 1: 28—32. (In Russ.).
- Ivanova, I. S. (2009). Prosodic variation of Russian surnames. *Collection of scientific works based on the materials of the international scientific and practical conference*, 14 (3): 4—5. (In Russ.).
- Kabanova, I. N. (2018). Actual directions of contact variantology: English in East Asia. *Bulletin of the Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N. A. Dobrolyubov*, 41: 227—231. (In Russ.).
- Kachinskaya, I. B. (2013). Dictionary of kinship terms in Arkhangelsk dialects: the expanding universe. In: *Language — text — discourse: a picture of the world in the light of different approaches: collection of scientific articles*. Samara: Samara State University. 73—85. ISBN 978-5-86465-544-3. (In Russ.).
- Karasev, N. A. (2016). The concept of “mystery” in the formation of Christian mysticism: variants of translation and interpretation. *Successes of modern science*, 4 (8): 183—188. (In Russ.).
- Katyshev, P. A., Bozhenkova, N. A., Ogorelkov, I. V., Ivanov, P. K. (2021). Diagnostics of interlanguage interference in the framework of an author’s research. *Russian Journal of Bilingualism Studies*, 3: 9—15. (In Russ.).
- Kim, L. G. (2022). Objective and subjective factors of variability of interpretations of the text of the law in the special legal literature and in the everyday consciousness of native speakers. *Siberian Philological Journal*, 2: 298—311. (In Russ.).
- Kim, L. G. (2011). The inner form of the word as a source of semantic variability of the text (based on the material of linguistic experiment). In: *Actual problems of modern word formation: collection of scientific articles on the results of the IV International Scientific Conference. (Kemerovo, July 4—6, 2011)*, 4. Kemerovo: Offset; KemSU. 70—75. ISBN 978-5-8353-1205-4. (In Russ.).
- Kim, L. G. (2016). Typology of interpreting linguistic personalities in the aspect of the addressee-centric model of language activity. In: *Linguistic personality: modeling, typology, portraiture. Siberian linguopersonology*, 2. Moscow: Lenand. 68—76. ISBN 978-5-9710-2659-4. (In Russ.).
- Kirkinskaya, T. I. (2004). *Variability of Russian reproduced texts (system-functional and linguopersonological aspects)*. PhD Diss. Barnaul. 176 p. (In Russ.).
- Kishina, E. V. (2019). Variability of interpretation of forensic linguistic expertise. In: *Modern theoretical linguistics and problems of forensic examination: collection of scientific papers based on the results of an International scientific conference. (Moscow, October 1—2, 2019)*. Moscow: State. IRYA named after A. S. Pushkin. 62—72. ISBN 978-5-98269-214-6. (In Russ.).
- Kondratieva, E. O. (2018). Modeling of the translation process: a word about punctuation. *News of the Buryat State University*, 4: 120—128. DOI: 10.25586/RNU.V925X.18.04.P.120. (In Russ.).
- Koshkareva, N. B. (2012). On the polysemy of syntactic units. *Bulletin of Novosibirsk State University. Series: History, Philology*, 11 (9): 164—171. (In Russ.).
- Kottsova, E. E. (2015). From lexical paradigms to textual paradigms: sources and conditions for expanding the boundaries of synonymy, antonymy and hyponymy in speech. In: *Language as a system, activity and space of thought*. Arkhangelsk: KIRA. 56—70. ISBN 978-5-98450-400-3. (In Russ.).

- Kulakova, N. V. (2020). Potential variability of word-making games. *Ural Philological Bulletin. Series: Language. System. Personality: Linguistics of creativity*, 2: 187—198. DOI: 10.26170/ufv20-02-17. (In Russ.).
- Kuznetsova, A. S. (2016). The problem of textual synonymy. In: *Youth and the XXI century — 2016: materials of the VI International Youth Scientific Conference. (Kursk, February 25—26, 2016)*, 2. Kursk: University Book. 209—212. ISBN 978-5-9907948-6-3. (In Russ.).
- Lapteva, O. A. (1999). *Speech possibilities of textual homonymy*. Moscow: Ikar. 416 p. ISBN 5-7974-0025-1. (In Russ.).
- Lavitsky, A. A. (2018). Spatial variation of language: dialect, dialect, regionalect. In: *Actual problems of modern linguistics and humanities: collection of articles of the X International Scientific and Methodological Conference. (Moscow, March 16, 2018)*. Moscow: RUDN. 377—385. ISBN 978-5-209-09093-9. (In Russ.).
- Lavoshnikova, E. K. (2015). Computer correction of spelling and discrepancies in dictionaries: possible options? *Philologos*, 24 (1): 49—54. (In Russ.).
- Lebedeva, N. B., Rabenko, T. G. (2018). Genre name as a factor of stabilization of the speech genre (based on the material of the diary genre). *Bulletin of Tomsk State University*, 437: 29—35. DOI: 10.17223/15617793/437/4. (In Russ.).
- Lebedeva, N. B. (2006). Speech personality in the structure of a communicative situation (on the example of the images of the story of I. S. Turgenev “singers”). In: *Linguopersonology: types of linguistic personalities and personality-oriented learning*. Barnaul-Kemerovo: BSPU. 215—222. ISBN 5-88210-360-6. (In Russ.).
- Lipatova, A. P. (2019). *Variability of legend*. Moscow: RSUH. 224 p. ISBN 978-5-7281-2560-0. (In Russ.).
- Maikova, O. V. (2015). Linguopersonological determinism of the variability of everyday interpretations of words (based on the data of a linguistic experiment). *Postgraduate student*, 2 (7): 128—131. (In Russ.).
- Maksimova, S. A. (2011). *Types of everyday interpretation of literary texts by ordinary native speakers of the Russian language of adolescence (based on the material of interpretive statements)*. PhD Diss. Kemerovo. 164 p. (In Russ.).
- Maryaskina, E. A., Nekrasova, I. V. (2021). Secondary texts as a variant of the “recoding” of classics. *Proceedings of the Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. Social, humanitarian, medical and biological sciences*, 23 (80): 86—90. DOI: 10.37313/2413-9645-2021-23-80-86-90. (In Russ.).
- Matenov, R. B. (2020). Teaching skills of using variant syntactic units of the Russian language as a non-native in non-linguistic universities. *Foreign languages in Uzbekistan*, 5 (34): 127—140. DOI: 10.36078/1612030427. (In Russ.).
- Matyashevskaya, A. I. (2017). Variation and variability of the oral popular science genre. *Genres of speech*, 2 (16): 220—225. DOI: 10.18500/2311-0740-2017-2-16-220-225. (In Russ.).
- Mironova, E. A. (2006). *Variability of the perlocutionary effect of indirect illocution “compulsion to empathy” (based on the material of everyday dialogues of English-speaking and Russian-speaking communicants)*. Author’s abstract of PhD Diss. Rostov-on-Don. 21 p. (In Russ.).
- Mochalova, I. N. (2007). On the question of the formation of philosophical terminology: idea and eidos in Plato’s philosophy. *Bulletin of the Russian Christian Humanitarian Academy*, 8 (2): 73—80. (In Russ.).

- Murzin, L. N. (1984). *Fundamentals of derivatology. Lecture notes*. Perm: Perm. un-t. 56 p. (In Russ.).
- Musayeva, T. S. (2016). Linguistic foundations of the concepts of “variant”, “variant” and “invariant”. *Problems of modern science and education*, 25 (67): 41—44. (In Russ.).
- Musorin, A. Yu. (2001). What is a separate language? *Siberian Linguistic seminar*, 1: 12—16. (In Russ.).
- Mustajoki, A. (2013). Varieties of the Russian language: analysis and classification. *Questions of linguistics*, 5: 3—27. (In Russ.).
- Myachin, K. A. (2020). Variative-invariant composition and typical properties of the memory concept as part of a conceptual category. *Bulletin of the Tomsk State Pedagogical University*, 5 (211): 103—113. DOI: 10.23951/1609-624X-2020-5-103-113. (In Russ.).
- Nefedova, E. A. (2008). *Lexico-semantic variation in the dialect space*. Doct. Diss. Moscow. 432 p. (In Russ.).
- Novgorodova, E. V., Yukhnevich, V. N. (2021). Variability of event representation in social networks. In: *Social networks: complex linguistic analysis*, 2. Kemerovo: KemSU. 183—202. ISBN 978-5-8353-2777-5. (In Russ.).
- Novikova, N. S. (1985). The invariant meaning of the field name and the internal structure of the core. *Philological Sciences*, 4: 73—78. (In Russ.).
- Ostrikova, T. A. (2016). Phrasal didactic material and phrasal dictation in the light of linguometodic variation. *Bulletin of N. F. Katanov Khakass State University*, 15: 121—125. (In Russ.).
- Ostrovskaya, N. V. (2016). Historical variation of verbal prefixes as an indicator of the evolutionary development of the species-time system (on the example of the Church Slavonic language). In: *V. Selishchev readings: an international collection of scientific papers dedicated to the 130th anniversary of the birth of Afanasy Matveevich Selishchev*. Yelets: I. A. Bunin YSU. 81—88. ISBN 978-5-94809-837-1. (In Russ.).
- Pankrashova, O. S. (2008). Linguopersonological aspect of the functioning of introductory constructions. *Culture and text*, 11: 357—368. (In Russ.).
- Pesina, S. A. (2021). Invariant approach to understanding the structure of the dictionary. In: *Topical issues of linguistics, intercultural communication and methods of teaching foreign languages at the university: materials of the IV International Scientific and Practical Conference*. (Yekaterinburg, May 25, 2021). Yekaterinburg: UGSU. 146—151. ISBN 978-5-8019-0520-4. (In Russ.).
- Polevaya, O. V. (2020). Variability of linguistic ways of expressing directive speech acts (based on the material of the French language). *Philological sciences. Questions of theory and practice*, 13 (4): 95—99. DOI: 10.30853/filnauki.2020.4.20. (In Russ.).
- Pollutkina, T. Y. (2015). Variantology as a direction in the study of languages, cultures and regions. *Bulletin of the Moscow University. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication*, 3: 22—48. (In Russ.).
- Pomogaeva, N. S. (2011). Syntactic synonymy as a source of stylistic expressiveness of speech. *International Postgraduate Bulletin. Russian language abroad*, 2: 49—51. (In Russ.).
- Popova, E. P., Popova, K. S. (2023). Variability of judicial terminology: peculiarities of addressing the subjects of dispute settlement (based on the terminology systems of England and Russia). *Successes of the Humanities*, 1: 190—195. (In Russ.).
- Povarnitsyna, E. D. (2021). Lexical variability in French translations of “Words about Igor’s regiment”. *Bulletin of Novosibirsk State University. Series: Linguistics and Inter-*

- cultural Communication*, 19 (1): 142—158. DOI: 10.25205/1818-7935-2021-19-1-142-158. (In Russ.).
- Proshina, Z. G. (2017). *Contact variantology of the English language: problems of theory = World Englishes Paradigm: textbook*. Moscow: Flint: Nauka. 208 p. (In Russ.).
- Proshina, Z. G. (2020). Variants of the English language and the expanding circle of Kachru. *Russian Journal of Linguistics*, 24 (3): 523—550. DOI: 10.22363/2687-0088-2020-24-3-523-550. (In Russ.).
- Rabenko, T. G. (2018). *Genres of natural written Russian speech in the variantological aspect*. Doct. Diss. Kemerovo. 356 p. (In Russ.).
- Rabenko, T. G. (2021). Internet diary in the aspect of a variant model of the speech genre. In: *Social networks: complex linguistic analysis, 1*. Kemerovo: KemSU. 312—334. ISBN 978-5-8353-2776-8. (In Russ.).
- Rabenko, T. G. (2020). Invariant and variant signs of genres of natural written speech (based on the material of genres “personal diary”, “personal letter”, “personal note”). *Genres of speech*, 1 (25): 6—14. DOI: 10.18500/2311-0740-2020-1-25-6-14. (In Russ.).
- Rabenko, T. G. (2018). Letter to the editor: invariant and variable signs of the genre. *Philological sciences. Questions of theory and practice*, 2—1 (80): 136—139. (In Russ.).
- Rabenko, T. G. (2017). Speech Genre in Linguistic Variantology (on Material of Speech Genre “Personal Letter”). *Nauchnyi dialog*, 12: 189—199. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2017-12-189-199> (In Russ.).
- Rabenko, T. G. (2018). *The Russian speech genre in the paradigm of linguistic variantology (based on the material of the speech genre “personal diary”)*. Kemerovo: KemSU. 171 p. ISBN 978-5-8353-2240-4. (In Russ.).
- Razlogova, E. E. (2017). Standard and non-standard translation options. *Questions of linguistics*, 4: 52—73. DOI: 10.31857/s0373658x0001021-2. (In Russ.).
- Rezanova, Z. I. (2013). Institutional and personal presentation of national and cultural identity in Internet communication: genre forms and discursive strategies. *Bulletin of Tomsk State University*, 375: 33—41. (In Russ.).
- Rezanova, Z. I., Ryzhova, O. V. (2022). Lexical interference as a speech phenomenon: the conditionality of the type of language situation and discursive practice (based on recordings of Russian speech by Shorsko-Russian bilinguals). *Bulletin of Kemerovo State University*, 24 (2): 177—185. DOI: 10.21603/2078-8975-2022-24-2-177-185. (In Russ.).
- Rogoznaya, N. N. (2003). *Typology of linguistic interference in the Russian speech of foreigners (based on the material of different structured languages)*. Doct. Diss. Moscow. 381 p. (In Russ.).
- Rozova, S. S. (1986). *Classification problem in modern science*. Novosibirsk: Nauka. Sib. otd-nie. 223 p. (In Russ.).
- Rudyakov, A. N. (2021). *Georusicistics and geophonology*. In: *Sociophonetics and phonostilistics: From theory to practice. Materials of the IV Interregional Scientific Conference*. Simferopol: [B. I.]. 7—9. (In Russ.).
- Rudyakov, A. N. (2016). *Georusicistika: the Russian language in the global world*. Moscow: Lekrus. 392 p. ISBN 978-5-905532-30-6. (In Russ.).
- Saikova, N. V., Sedova, S. D. (2006). Derivational variability of the text in the linguoper-sonological aspect. In: *Linguistic picture of the world: linguistic and cultural aspects: materials of the III International Scientific and Practical Conference (Biysk, November 30 — December 1, 2006)*. Biysk: BPSU named after V. M. Shukshin. 352—355. ISBN 5-85127-369-0. (In Russ.).

- Saikova, N. V. (2002). *Interaction of word and text in the derivational aspect (based on the material of secondary texts of different types)*. PhD Diss. Barnaul. 144 p. (In Russ.).
- Savchuk, S. O. (2021). Electronic dictionary of variants based on the corpus of texts. In: *Lexicography of the digital age: collection of materials of the International Symposium. (Tomsk, September 24—25, 2021)*. Tomsk: TSU. 361—363. ISBN 978-5-907442-19-1. (In Russ.).
- Savelyeva, I. V. (2015). *Variability of strategies of text perception and text generation: linguopersonological aspect (based on the material of texts of political Internet comments)*. Kemerovo: KemSU. 220 p. ISBN 978-5-8353-1836-0. (In Russ.).
- Semenova, K. A. (2013). Types of communication of derivational variants of the text (based on the material of Internet comments). In: *The science. Technologies. Innovations: materials of the All-Russian Scientific Conference of Young Scientists. (Novosibirsk, November 21—24, 2013)*, 10. Novosibirsk: NSTU. 127—128. ISBN 978-5-7782-2348-6. (In Russ.).
- Seredina, T. N. (2021). Structure of the dictionary entry of the dictionary of formal variants of new foreign words of the Russian language. *Proceedings of the Voronezh State Pedagogical University*, 3 (292): 150—156. DOI: 10.47438/2309-7078_2021_3_150. (In Russ.).
- Serova, T. S., Bulatova, E. M. (2022). Variability of expression in the translation text of the invariant semantic content of the source text when teaching written translation. *Bulletin of Perm National Research Polytechnic University. Problems of linguistics and pedagogy*, 3: 110—129. DOI: 10.15593/2224-9389/2022.3.10. (In Russ.).
- Shcherba, L. V. (1974). About the threefold aspect of linguistic phenomena and about the experiment in linguistics. In: *Language system and speech activity*. Leningrad: Nauka. Leningr. otd-nie. 24—39. (In Russ.).
- Shifron-Boreyko, I. (2022). The variable potential of metacognitive and compensatory strategies of foreigners in the reproduction of Russian speech at different stages of the formation of communicative competence. In: *Actual problems of linguistics and literary studies: collection of materials of the International Scientific Conference dedicated to the memory of Professor L. A. Araeva. (Moscow, February 3—4, 2022)*. Moscow: State. IRYA named after A. S. Pushkin. 115—120. ISBN 978-5-98269-279-5. (In Russ.).
- Shishkina, T. G. (@015). “Russian accent” in English written speech. In: *The magic of INNO: new in the study of language and the methodology of its teaching: materials of the Second scientific and practical conference. (Moscow, April 24—25, 2015)*, 1. Moscow: MGIMO University. 126—130. ISBN 978-5-9228-1397-6. (In Russ.).
- Shumilova, A. A. (2009). The category “identity-difference” as the basis of language development and its place in the study of synonymy. In: *Linguistics as a form of life: collection of scientific works dedicated to the anniversary of Lyudmila Alekseevna Araeva*, 2. Moscow: Lenand. 191—195. ISBN 978-5-9710-0287-1. (In Russ.).
- Sidorova, L. I. (2016). Typology of lacunae in the system of color designations of the modern Russian language (in comparison with English) and translation options. In: *Interdisciplinary aspects of linguistic research: Collection of scientific tr.*, 9. Krasnodar: Kuban State University; Enlightenment-South. 212—216. ISBN 978-5-93491-704-4. (In Russ.).
- Sidorova, M. Yu. (2006). *Internet linguistics: Russian language. Interpersonal communication*. Moscow: <url>. 193 p. ISBN 5-98789-006-3. (In Russ.).

- Smirnova, E. E. (2016). Truth and truth in the Russian language consciousness: correlation of concepts in the aspect of discursive variation. In: *Scientific heritage of B. N. Golovin in the light of actual problems of modern linguistics (to the 100th anniversary of the birth of B. N. Golovin): collection of articles based on the materials of the International Scientific Conference. (Nizhny Novgorod, September 28—30, 2016)*. Nizhny Novgorod: Decom. 446—450. ISBN 978-5-89533-364-8. (In Russ.).
- Sokolova, I. N. (2006). *Variability of perception of media texts as a representation of the diversity of relations in the communicative system “man — society” (experimental study)*. PhD Diss. Ulyanovsk. 175 p. (In Russ.).
- Solntsev, V. M. (1994). Variability as a general property of the language system. *Questions of linguistics*, 2: 31—42. (In Russ.).
- Stekolnikova, N. V. (2007). Comparison of variants of folklore texts and linguistic substantiation of their identity. *Bulletin of the Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2—2: 93—97. (In Russ.).
- Stepanov, G. V. (1976). About the peculiarities of linguistic variability. In: *Theory of language. Anglistics. Celtology*. Moscow: Nauka. 125—133. (In Russ.).
- Strausov, V. N. (2005). On the concepts of “invariant meaning”, “gender”, “motivation”, “significant function” within the grammatical category of gender. *Izvestiya of higher educational institutions. The North Caucasus region. Social sciences*, 2: 106—112. (In Russ.).
- Tatarintseva, E. M. (2010). On the study of the variability of linguistic personality in the light of some systemic linguistic antinomies. *The world of science, culture, education*, 3 (22): 69—73. (In Russ.).
- Tatarintseva, E. N. (2006). Variability of spelling language ability as a linguopersonological category. In: *Linguopersonology: types of linguistic personalities and personality-oriented learning*. Barnaul-Kemerovo: BSPU. 28—37. ISBN 5-88210-360-6. (In Russ.).
- Tokareva, I. E. (2006). *Lexico-stylistic variability of language: social and gender aspects (based on the works of John Fowles)*. PhD Diss. Rostov-on-Don. 182 p. (In Russ.).
- Tong, J. (2017). Phraseological Units in “The Captain’s Daughter” by Alexander Pushkin: Chinese Translations and Comments. *Nauchnyi dialog*, 10: 81—97. (In Russ.) <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2017-10-81-97> (In Russ.).
- Tubalova, I. V. (1994). Variation of the inner form of the word according to the testimony of linguistic consciousness. In: *Culture of the Fatherland: past, present, future: collection of abstracts of the III Spiritual and historical readings. (Tomsk, May 14—18, 1993)*, 2. Tomsk: [B. I.]. 134—137. (In Russ.).
- Tvarzhinskaya, O. V. (2013). *Everyday hermeneutics of a poetic text linguistic and phonological aspect: based on the interpretation of A. A. Fet’s poems by ordinary native speakers of the Russian language*. PhD Diss. Kemerovo. 201 p. (In Russ.).
- Uvarova, Yu. P. (2022). The evolution of the concept of “contact variants of words” in the Czech and Slovak languages. *Bulletin of the Moscow University. Series 9: Philology*, 5: 84—91. (In Russ.).
- Valko, O. V. (2018). Adaptive Variability of Cognitive Modelling of Lexical Semantics. *Nauchnyi dialog*, 4: 21—42. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2018-4-21-42>. (In Russ.).
- Vasiliev, V. P., Vasilyeva, V. P. (2015). About a series of monographic works by Z. M. Bogoslovskaya devoted to variantology. *Bulletin of Kemerovo State University*, 2—4 (62): 239—241. (In Russ.).

- Viimaranta, Y., Maslova, A. A. (2020). Multilingual practices in the Internet discourse of the facebook social network (based on the written speech of Russian-speaking women in Finland). *Bulletin of Novosibirsk State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 18 (4): 32—44. DOI: 10.25205/1818-7935-2020-18-4-32-44. (In Russ.).
- Vyunova, E. K., Petrova, E. S. (2016). Variation of comic transmission in the interpretation of English-language political discourse. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, 9—3 (63): 75—80. (In Russ.).
- Wagner, I. A. (2011). Derivational relations between primary and secondary text (based on the material of modern stories-anecdotes). In: *Actual problems of modern word formation: collection of scientific articles based on the results of the IV International Scientific Conference. (Kemerovo, July 4—6, 2011)*, 4. Kemerovo: Offset; KemSU. 301—306. ISBN 978-5-8353-1205-4. (In Russ.).
- Yan, S. (2019). The problem of translation of Chinese linguistic terminology in the aspect of translation variability. In: *Modern science: actual problems of theory and practice. Series: Humanities*, 12: 188—190. (In Russ.).
- Zamilova, A. V. (2012). On the question of the systemic typology of linguistic personality (mental and psychological aspect). *Bulletin of Kemerovo State University*, 4—3 (52): 194—197. (In Russ.).
- Zhigalyov, B. A., Bezukladnikov, K. E., Kruse, B. A. (2018). Variability of assimilative processes in texts with different stylistic coloring. *Language and culture*, 41: 72—86. DOI: 10.17223/19996195/41/5. (In Russ.).
- Zolotukhina, O. V. (2004). *The phenomenon of variation of the internal form of a word in the dialect system*. PhD Diss. Tomsk. 175 p. (In Russ.).
- Zuga, O. V. (2016). On the status of the word “muddle” in the Russian language and its interpretation in linguistics and jurisprudence. *Jurislinguistics*, 5: 190—199. (In Russ.).

*The article was submitted 23.08.2023;
approved after reviewing 09.10.2023;
accepted for publication 23.10.2023.*